



temporada alta

festival de
tardor de
Catalunya.
Girona - Salt

2013

del 3 d'octubre al 8 de desembre



VENDA D'ENTRADES I PAQUETS

Venda on-line més ràpida, sense cues i a qualsevol hora.
Més taquilles durant la primera setmana de venda.

VENDA PREFERENT

9 I 10 DE SETEMBRE

Venda exclusiva pels socis del Club Ciutat del Teatre. Encara no n'ets membre?
Més informació: www.temporada-alta.net

VENDA ANTICIPADA

DEL 12 AL 15 DE SETEMBRE

WEB	a partir del 12 de setembre, a les 10h	www.temporada-alta.net Captura aquest codi i compra directament les entrades:	
NOU OFICINA DE TURISME	a partir del 12 de setembre, a les 10h	Rambla de la Llibertat, 1 (Girona) Dijous 12 i divendres 13 de setembre, de 10h a 18h Dissabte 14 de setembre, de 10h a 14h i de 16h a 18h Diumenge 15 de setembre, de 10h a 14h	
TAQUILLES	a partir del 12 de setembre, des de les 10h fins a les 17h	Teatre Municipal de Girona Auditori - Palau de Congressos Teatre de Salt Sala La Planeta	

A PARTIR DEL 16 DE SETEMBRE

WEB		www.temporada-alta.net
TAQUILLES	a partir del 16 de setembre	Teatre Municipal de Girona de dimarts a divendres, de 13 a 17h Auditori - Palau de Congressos de dimarts a divendres, de 12 a 14h Teatre de Salt de dimarts a divendres, de 20h a 21h

VENDA EL MATEIX DIA DE LA FUNCIO

A l'espai d'actuació: una hora abans de la funció, si queden localitats disponibles.
Consulta el web la disponibilitat el mateix dia de la funció. És molt probable que quedin entrades!

AVANTATGES I DESCOMPTES

20%
dte

P6
Paquet 6

Compra un mateix nombre d'entrades per a 6, 7, 8 ó 9 espectacles

25%
dte

P10
Paquet 10

Compra un mateix nombre d'entrades per a 10 ó més espectacles

15%
dte

Club Ciutat del Teatre

Entrades limitades. Cal donar-se d'alta com a membre del Club Ta. Més informació: www.temporada-alta.net

15%
dte

Aturats, jubilats, majors de 65 anys, menors de 26 anys, Carnet Jove, La Vanguardia, Club TR3SC, socis del GEIEG, EOIGI i Carnet de biblioteques

3
€/entrada

Qlтура jove

Entrades limitades. Només pels espectacles de Girona. Només a taquilla

15%
dte

La Colla

Amb el carnet de La Colla en els espectacles familiars

* No entren als paquets les funcions del III Torneig de Dramatúrgia Catalana, Melendi, Chucho Valdés i Història de la meua mort (Albert Serra)
La pertinença a qualsevol d'aquests col·lectius s'haurà d'acreditar al moment de la compra i l'accés a la sala.
Els descomptes no són acumulables i només s'apliquen en la venda anticipada.

MÉS INFORMACIÓ

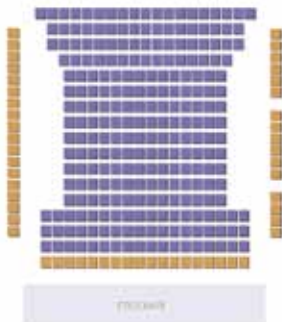
Persones amb mobilitat reduïda. Telèfons de reserva d'entrades: 972 402 004

Les entrades pels espectacles "Temporada Alta Perpinyà" s'han d'adquirir a través del web www.theatredelarchipel.org, per telèfon +33 468 62 62 00 o a taquilla el dia de l'espectacle.

Teatre Municipal



Teatre de Salt



Auditori: Sala Montsalvatge





GIRONA, CIUTAT CULTURAL

A les portes de la tardor, tenim unes dates marcades a l'agenda, una fita que ningú es vol perdre: el Festival Temporada Alta que, més de dues dècades després, es consolida, amplia objectius i torna a superar-se, malgrat les adversitats, amb una aposta clara per la programació d'alt nivell i amb segell gironí.

La construcció de Girona com a capital cultural del sud d'Europa és un objectiu marcat a l'agenda del govern des del primer dia. Aquesta aposta per la cultura és l'eina que estem creant per dinamitzar la ciutat. Tenim molt per oferir al món, i volem continuar apostant per aquest camí al punt mig entre la potenciació i arrela-

ment cultural, i l'atracció turística com a motor econòmic.

Temporada Alta és un gran actiu, i un aliat imprescindible. Vint-i-dues edicions permeten fer un balanç del que ha estat la seva aportació al paisatge cultural, social i econòmic de la nostra ciutat i del seu entorn. N'hem de fer una reivindicació agraïda i continuar conreant aquest camí.

Que gaudiu de l'espectacle i de la ciutat!

Carles Puigdemont i Casamajó
Alcalde de Girona

TEMPORADA ALTA: UNA EINA EFICAÇ DE PROJECCIÓ INTERNACIONAL

Temporada Alta esdevé novament, des de Girona i Salt, el Festival de tardor del teatre a Catalunya i un punt trobada de la producció escènica de qualitat. Temporada Alta ha anat trenant, amb els anys, complicitats culturals, sinèrgies creatives, connexions amb el públic. Per això és un referent valuós de l'equilibri entre el local i el global i una eina eficaç de projecció del país.

La continuïtat d'aquest certamen prestigia l'entorn gironí i beneficia el conjunt català. Em plau felicitar-ne els organitzadors pel seu esforç i per la capacitat de conjuminar talent, modernitat i vertebració ciutadana. És així com la nostra cultura avança, és així com l'anem renovant.

Ferran Mascarell i Canalda
Conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya

TEMPORADA ALTA: UNA APOSTA PER A LA INTERNACIONALITZACIÓ

El festival de tardor Temporada Alta ha aconseguit consolidar-se no només com al millor festival d'arts escèniques de tot l'Estat, sinó com un esdeveniment de referència a escala europea gràcies a la feina continuada d'un grup de persones que van fer una aposta arriscada: un festival a Girona i Salt durant els mesos d'octubre, novembre i desembre. L'aposta va evolucionar fins a convertir-se en un aparador per a artistes de casa nostra i de renom internacional que hi programen les seves estrenes.

Temporada Alta és també una plataforma per a nous talents, i combina gèneres per a tot tipus

de públic. Aquesta edició presenta més de 80 espectacles dels quals 25 són estrenes i 25 espectacles internacionals. Temporada Alta és teatre, però també música, dansa, circ i espectacle familiar. Una aposta clara per la internacionalització, la jove creació i el suport als autors de casa nostra és el camí perquè Temporada Alta continuï essent el festival de tardor que el públic espera amb delit.

Joan Giral i Cot
President de la Diputació de Girona



SOBRE LA XXII EDICIÓ DE TEMPORADA ALTA

Temporada Alta, el Festival de Tardor de Catalunya, arriba a la seva vint-i-dosena edició. I torna amb l'atreviment necessari per fer arribar la cultura, en temps de crisi, al nombre més gran possible de persones. Per fer-ho possible, els seus organitzadors, a qui cal felicitar una vegada més, ens han preparat un festival farcit de grans propostes nacionals i internacionals, algunes d'amables i d'altres de provocadores; més de vuitanta espectacles i vint-i-cinc estrenes absolutes que procuren satisfer tots els gustos dels espectadors i recórrer el ventall de totes les edats.

Salt és avui un important centre de producció teatral –alguns dels espectacles que es presenten aquí hi estan vinculats d'una manera clara-

ja que amb la posada en funcionament del Centre d'Arts Escèniques s'ha apostat clarament per la producció cultural i, de retruc, pel foment de l'economia de les comarques gironines i la promoció de la nostra ciutat.

No vull allargar-me en aquesta petita presentació; només destacar la significació que té per a Salt poder formar part de la família de Temporada Alta i convidar-vos a gaudir i a descobrir la programació d'aquest 2013.

Us desitjo una bona Temporada.

Jaume Torramadé i Ribas
Alcalde de Salt

SUMARI

Venda de entrades, avantatges i descomptes	2
La Temporada Alta de Teatre a Catalunya	4
Programació, espectacle per espectacle	6
Temporada Alta 2013, dia a dia	54
Programació familiar, espectacle per espectacle	86
Altres activitats en el marc del Festival	94
La guia de l'espectador	100
Situació dels espais	104
Els organitzadors	105
El Club de mecenatge teatral	106

IDENTIFICA ELS ESPECTACLES DE TEMPORADA ALTA





DEGUSTACIÓ

De l'edat de pedra al Celler de Can Roca

Intèrprets: Dafnis Balduz, Montserrat Carulla, Àlex Casanovas, Cristina Cervià, Eduard Farelo, Lluís Marco, Rosa Novell, Eva Parets, resta de repartiment en curs
Producció: Temporada Alta 2013

Teatre Municipal

Sessió: Dijous 3 d'octubre, 21h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | Durada: 1h 30min (aprox.)

Diu la Crònica que l'any 92 del segle passat, mentre Can Fanga es projectava al món a través de l'esport, Girona inaugurava el seu tímid però obstinat camí cap a la capitalitat teatral. Una olimpíada dura 4 anys; Temporada Alta ja en porta 22. Ara que ja té 21 anys, recorda que la seva primera passa va ser un espectacle del Talleret de Salt que parlava de gastronomia, és a dir de nyam-nyam: *Degustació*. En el terreny dels fogons i les tovalles, aquestes dues dècades també han convertit Girona i la seva àrea d'influència en el rovell de l'ou de la cuina mundial. El Festival us proposa un espectacle amb sopar, però de sopa de lletres, on, entaulats escoltarem les paraules de Leonardo da Vinci, Brillat Savarin, Pla, Vázquez Montalbán (i el seu amic Carvalho), Comadira... Llegides per cuiners i actors. **Joan Ollé**

C En el terreno de los fogones, Girona es una capital mundial. El festival propone una sopa de letras con Joan Ollé, los hermanos Roca y algunos actores y actrices a los que les gusta comer.

E In gastronomic terms, Girona is a world capital. The festival serves up a dish of alphabet soup with Joan Ollé and the Roca brothers.

F Le festival vous propose un jeu de mots mêlés avec Joan Ollé, les frères Roca et quelques acteurs et actrices qui sont des bons gourmands.

Amb la col·laboració dels Germans Roca i altres cuiners.



MARTA CARRASCO

Bijoux (The Flowers)

Creació i direcció: Marta Carrasco · Intèrprets: Marta Carrasco, Anna Coll, Majo Cordonet · Escenografia: Marta Carrasco, Pau Fernández · Il·luminació: Quico Gutiérrez · Muntatge musical: José Antonio Gutiérrez · Producció: Companyia Marta Carrasco · Coproducció: CAET, CCVV i Temporada Alta 2013 · Amb el suport de Departament de Cultura i Institut Ramon Llull

Sala La Planeta

Sessió: Dissabte 5 d'octubre, 21h

Preu: 20€ | Durada: 1h (aprox.) | Espectacle sense gairebé text

Marta Carrasco sempre trepitja les convencions, els seus passos ferotges i els seus moviments inesperats destapen la veritable naturalesa de tot el que ens fan passar per bonic i inofensiu. Un txa-txa-txa, per exemple. Qui no ha taral·lejat els compasos de *Capullito de alelí* pensant-se que és una cançó d'amor? Sí? Segur? És això, l'amor? I les dones una flor d'intensíssima aroma? Deixeu que Carrasco la balli i la disseccioni, que mai més la sentireu amb les mateixes orelles. És una de les nostres ballarines i coreògrafes més internacionals, al Temporada Alta li hem vist presentar *No sé si...* i ara torna amb *Bijoux (The Flowers)*. Marta Carrasco té la ironia a punt, la crítica darrera el somriure burlata, i preparada una nova desfilada d'èssers imperfectes que, com sempre, ens acabarem estimant.

C La coreògrafa y bailarina Marta Carrasco siempre pisotea las convenciones, y en este caso su ironía escénica se centrará en las flores del cha-cha-cha *Capullito de alelí*.

E Choreographer and dancer Marta Carrasco has always defied convention, and on this occasion her dramatic irony focuses on the flowers of the cha-cha-cha *Capullito de alelí*.

F La chorégraphe et danseuse Marta Carrasco défie toujours les conventions, et à cette occasion, son ironie se centre sur les fleurs du cha-cha-cha *Capullito de alelí*.

www.martacarrasco.com

Bijoux (The Flowers) en gira: Barcelona, Terrassa, Mèxic, Tolosa, Lasarte i Segovia.



Dramaturgs: Marc Artigau, Jordi Casanovas, Marc Crehuet, Carol López, Paco Mir, Jordi Oriol, Marc Rosich i Mercè Sarrias

Sala La Planeta

Sessions: Dilluns 7, 14 i 21 d'octubre i 4 de novembre, 20h – Combats

Dilluns 11 de novembre 20 – 1a Semifinal

Dilluns 18 de novembre 20h – 2a Semifinal

Dilluns 2 de desembre, 20h – Gran Final

Preu: 2€ | **Durada:** 1h 30min (aprox.) | **Coordinació:** Cristina Clemente | **Producció:** Temporada Alta 2013

El 2011, per primera vegada vuit dramaturgs lluitaven entre ells per vèncer el torneig de dramatúrgia catalana. Centenars d'espectadors. Emoció. Humor. Tensió. Passió. Afició. Un vencedor. Després del gran èxit de la primer edició, l'any passat repetíem la fórmula. La batalla torna, un cop més. I ho fa amb una alineació de primera divisió: Marc Artigau, Jordi Casanovas, Marc Crehuet, Carol López, Paco Mir, Jordi Oriol, Marc Rosich i Mercè Sarrias. Els espectadors tornaran a escollir el millor text de cada combat. Dos textos de quaranta minuts. Dos únics intèrprets. Els millors actors. Torna l'espectacle. Torna l'emoció. Torna, un any més, el torneig de dramatúrgia.

C Por tercer año consecutivo, vuelve el Torneo de Dramatúrgia Catalana. Ocho autores se enfrentan en un cara a cara dramático arbitrado por el público. Sólo uno será el vencedor.

E For the third year in a row, the Catalan Playwriting Tournament is back. Eight playwrights face off in a theatrical showdown refereed by the public. Only one will be the winner.

F Le tournoi de Dramaturgie Catalane est de retour pour la troisième année consécutive. Huit acteurs se confronteront dans un tête à tête interprétatif arbitré par le public. Un seul sera le vainqueur.

#TorneigTA



ELS FOLLS DE SHAKESPEARE

de Llàtzer Garcia i Marc Rosich
amb Xicu Masó i Carles Martínez

Direcció: Miquel Gorriz · Intèrprets: Xicu Masó i Carles Martínez · Text: Marc Rosich i Llàtzer Garcia · Idea i concepte: Xicu Masó · Escenografia i vestuari: Elisabet Castells · Il·luminació: Elisabet Castells i Miquel Gorriz · Producció: Temporada Alta 2013

Teatre de Salt

Sessions: Divendres 4 d'octubre, 21h i Dissabte 5 d'octubre, 21h

Preu: 28, 18€ | **Durada:** 1h 15min (aprox.)

De Shakespeare n'han sortit macbeths i hamlets de tots els colors, i fins i tot s'han fet espectacles sobre els seus boscos, els seus malvats o els seus sonets, però fins ara ningú no havia donat vida als seus folls. Aquesta temporada, dos dels millors bufons de la nostra cort, Carles Martínez i Xicu Masó, arriscaran la pell fent riure al rei (que som nosaltres) a base de cantar-li quatre veritats, shakespeareianes o de l'actualitat. L'enginy dels millors fragments còmics del dramaturg –*Nit de reis*, *Hamlet*, *El rei Lear*– durà aquests dos camaleons a analitzar la lògica de la follia, en un recital d'ironies que promet desmuntar tot el règim del políticament correcte. Senyores i senyors, deixem-nos contagiar per la follia, que tan sovint és l'antídot de la por.

C De Shakespeare se han hecho espectáculos de sus bosques o de sus malvados, pero hasta ahora nadie había dado vida a sus bufones.

E Shakespeare has inspired thousands of shows – about his forests or his villains – but until now no one has explored the world of his fools.

F Des milliers de spectacles se sont construits à partir de Shakespeare, de ses forêts, de ses méchants, mais jusqu'à présent, personne n'avait donné vie à ses bouffons.



MANEL

Atletes, baixin de l'escenari

Guitarres i veu: Guillem Gisbert · Guitarra i veus:
Roger Padilla · Baix i veus: Martí Maymó · Bate-
ria i veus: Arnau Vallvé

Auditori - Sala Montsalvatge

Sessió: Dissabte 5 d'octubre, 21h

Preu: 35, 28, 15€

No ho admetran ni sota tortura, però aquests quatre nois de Barcelona han revolucionat la música del nostre país. Els Manel han aconseguit arrossegar una legió de melòmans sense precedents i han posat d'acord a tota la crítica: són els millors professors europeus i no és cap bestiesa recórrer deu milles per veure'ls actuar. Ara són aquells atletes que no baixaven de l'escenari i vénen al del Temporada Alta amb les guitarres ben esmolades. Al tercer àlbum que presentaran al festival han desat l'ukelele i sonaran més elèctrics que mai. Però la Teresa Rampell no vindrà sola, l'acompanyaran la Dolors, el Bernat i tots els personatges d'aquests quadres de vida. No us pregunteu què se n'ha fet d'aquell banda de rock, veniu a veure'ls.

C Manel han revolucionado la música en catalán, consiguiendo cifras de ventas y llenazos nunca vistos. Vuelven más rockeros que nunca para presentar su tercer disco.

E Folk rock group Manel have redefined expectations for Catalan pop, topping the national charts and playing sell-out concerts across Spain. They're back to launch their third album, with a new rockier sound.

F Avec des chiffres de vente record et des sold outs jamais vus, Manel a révolutionné la musique en catalan. Ils sont de retour, plus rockeurs que jamais, pour présenter leur troisième disque.

www.manelweb.com

Atletes, baixin de l'escenari en gira: Sabadell, Viladecans, Vic, Lleida.

PRIMERA PLANA

Un experiment teatral

Idea i coordinació: Juan Carlos Martel Bayod · Dramaturgs participants: Cristina Clemente, Guillem Clua, Daniela Feixas i Pau Miró · Directors participants: Carles Fernández Giua, Alícia Gorina, Jordi Prat i Mercè Vila · Actors: seleccionats en un càsting obert · Producció: Temporada Alta 2013

Sala La Planeta

Sessió: Dijous 10 d'octubre, 21h

Preu: 18€ | Durada: 1h 30min (aprox.)

Extra, extra! Arriba l'experiment d'escriptura teatral i posada en escena en temps real que ha triomfat a Londres, Nova York o Milà! A partir de notícies d'actualitat, autors com Cristina Clemente, Guillem Clua, Daniela Feixas i Pau Miró i directors com Carles Fernández i Giua, Alícia Gorina, Jordi Prat i Mercè Vila hauran d'improvisar peces curtes de teatre en només 24 hores, i amb actors que se seleccionaran en un càsting obert a tothom (més informació a www.temporada-alta.net). Treballaran tota la nit a contra-rellotge per preparar quatre escenes de 15 minuts, convertint Girona en una redacció nocturna frenètica. Una marató creativa que farà el teatre més d'actualitat que mai i aproximarà el món de l'escena a les pràctiques periodístiques.

C Un experimento de escritura teatral y puesta a escena en tiempo real: dramaturgos, directores y actores tendrán que preparar una pieza corta sobre la actualidad en 24 horas.

E An experiment in dramatic writing and performance: playwrights, directors and actors are challenged to create a short play about current affairs in only 24 hours.

F Une expérience d'écriture théâtrale et mise en scène en temps réel: dramaturges, metteurs en scène et acteurs devront préparer une pièce courte sur l'actualité en 24 heures.

EL PUNT AVUI⁺

www.elpuntavui.cat



Club del
Subscriptor

...amb Temporada Alta





Piccolo Teatro di Milano i Teatri Uniti **LE VOCI DI DENTRO** d'Eduardo de Filippo

Text: Eduardo de Filippo · **Direcció:** Toni Servillo · **Intèrprets:** Chiara Baffi, Betti Pedrazzi, Marcello Romolo, Peppe Servillo, Toni Servillo, Gigio Morra, Lucia Mandarinini, Vincenzo Nemolato, Marianna Robustelli, Antonello Cossia, Daghi Rondanini, Rocco Giordano, Maria Angela Robustelli, Francesco Paglino · **Escenografia:** Lino Fiorito · **Vestuari:** Ortensia De Francesco · **Il·luminació:** Cesare Accetta · **So:** Daghi Rondanini · **Coproducció:** Piccolo Teatro di Milano-Teatro d'Europa, Teatro di Roma, Teatri Uniti di Napoli en col·laboració amb Théâtre du Gymnase, Marseille

Teatre Municipal

Sessió: Divendres 11 d'octubre, 21h

Preu: 38, 22, 18, 9€ | **Durada:** 1h 50min | Espectacle en italià amb sobretítols en català

El públic català ja sap com les gasta Eduardo de Filippo: a la inoblidable *Dissabte, diumenge i dilluns*, la guspira del big bang teatral era un inofensiu ragú, i aquí ens serveix sofregides la paranoia, l'enveja i la ruïna moral de postguerra, tan germanes de la crisi d'ara. Eduardo di Filippo és tota una institució, com la *famiglia*, que retrata com ningú, i com el Piccolo de Milà, el padrí d'aquest muntatge, de qui vam poder veure *La trilogia della villeggiatura* el 2009. Una tragicomèdia imperdible perquè *Le voci di dentro* no s'ha vist mai aquí, perquè ens el fa la companyia napolitana Teatri Uniti di Napoli -hi ha algun representant més legítim de De Filippo?- i perquè el seu protagonista és l'actor més reverenciat del teatre italià: Toni Servillo.

C Todos hemos reído con Eduardo de Filippo, pero nunca lo hemos visto en su esencia: interpretado por napolitanos y con el gran Toni Servillo de protagonista absoluto.

E Playwright Eduardo de Filippo has made audiences laugh all over Europe: this is a chance to discover his essence, as performed by neapolitans with the great Toni Servillo in the lead.

F On a tous rit aux éclats avec Eduardo de Filippo, mais on ne l'a jamais vu dans son essence: interprété par napolitains et avec le grand Toni Servillo en tant que protagoniste absolu.

www.teatriuniti.it

www.piccoloteatro.org

Le voci di dentro en gira: Sant Petersburg, Nàpols, París, Londres, Madrid.



MARIA COMA

Celesta

Piano, veu i 'celesta Baschet': Maria Coma · Guitarra elèctrica, baix i textures: Nico Roig · Bateria i percussions: Pau Vallvé · Teclats, sàmplers, 'celesta Baschet' i veus: Fanny Roz · Management: Buenritmo Producciones SL

Auditori - Sala de cambra

Sessió: Divendres 11 d'octubre, 21h

Preu: 18€

La cantant, compositora i pianista Maria Coma torna més ambiciosa que mai. Vam descobrir-la a *Linòleum* (2009), la vam veure florir a *Magnòlia* (2011), i ara ens presenta *Celesta*, el seu projecte més arriscat: no en tenia prou en dominar el piano que s'ha fet construir un nou instrument per aquest projecte (que encara no té nom) i ens descobrirà tot un món sonor inexplorat. La Maria gasta el rigor dels grans músics i no deixa mai res a l'atzar. El resultat és un àlbum treballadíssim, experimental i delicat, que destil·la tota la melancolia de l'hivern que va passar a Berlín per compondre'l. Sentir-la és deixar-se seduir per una de les veus més prometedores d'Europa, mestressa de tots els registres, cristal·lina i emocionant. Us deixarà bocabadats.

C Maria Coma, una de las voces más prometedoras, presenta *Celesta*, su proyecto más ambicioso, con un instrumento nuevo inventado para este disco.

E Maria Coma, one of the most promising young voices, presents *Celesta*, her most ambitious project yet. She plays a new instrument, invented especially for this album.

F Maria Coma, l'une des jeunes voix les plus prometteuses, présente *Celesta*, son projet le plus ambitieux, avec un nouvel instrument inventé pour ce disque.



IAIA!! amb Montserrat Carulla

Dramatúrgia i direcció: Roger Peña · **Intèrprets:** Montserrat Carulla, Vicky Luengo i Aleix Peña i Miralles · **Escenografia:** Carles Pujol · **Vestuari:** Eulàlia Miralles · **Producció:** Xavi Lloret · **Il·luminació:** David Pujol · **Producció:** Entresol de Produccions · **Coproducció:** Temporada Alta 2013

Teatre de Salt

Sessió: Divendres 11 d'octubre, 21h

Preu: 28, 18€ | **Durada:** 1h 30min (aprox.)

Per si sola ja tindria ganxo, la història d'una iaia perepinyetes que boicoteja la vida sentimental del seu nét, però si a més a més aquesta àvia és Montserrat Carulla, l'espectacle esdevé indispensable de cop. El festival brinda al públic una ocasió d'or per gaudir de la Carulla en estat pur, en un paper a mida que li ha tallat el seu fill, Roger Peña, i que interpreta al costat del seu nét, Aleix Peña. Una comèdia doblement familiar on hi trobarem la Carulla més propera als personatges que l'han fet tan popular i estimada. Una oportunitat única per agrair a aquesta actriu tants anys de dedicació al teatre. Les tres generacions de la nissaga Peña-Carulla ens regalen l'homenatge més sincer a la matriarca.

C Una oportunidad única para disfrutar de un recital de Montserrat Carulla, una de las veteranas más emblemáticas del teatro catalán.

E A unique chance to enjoy a performance by Montserrat Carulla, one of the most emblematic figures in modern Catalan theatre.

F Une occasion unique de jouir d'un récital de Montserrat Carulla, la vétérane la plus emblématique du théâtre catalan actuel.



ANÒNIM VENECIÀ

Sílvia Escuder i Santi Ricart

Director: Lluís Baulida · Intèrprets: Sílvia Escuder, Santi Ricart · Músics: Alumnes del conservatori de música Isaac Albèiz de la Diputació de Girona · Il·luminació: Jordi Llongueras · Producció: Teatre en Primer Pla · Coproducció: Temporada Alta 2013 · Amb el suport de: Kreas

Sala La Planeta

Sessió: Diumenge 13 d'octubre, 18h

Preu: 18€ | Durada: 1h 15min (aprox.)

Que diferent que es veu Venècia quan ja no és la ciutat de l'amor: quan és un laberint de carrerons sense sortida, el cara a cara amb el passat és inevitable. Serem testimonis d'un re-trobament incòmode però electritzant a la ciutat dels canals. Anys després de la seva separació, una parella s'hi dona cita. Ell ha convocat la trobada amb més misteris que raons, ella en desconfia, però s'arrisca a veure'l. S'han estimat i s'han ferit, ara només hi ha rancúnia i l'amor d'abans sembla mort... però del tot? Llegint aquesta història segur que ja sentiu la melodia de la inolidable pel·lícula, que reviuem a La Planeta amb Santi Ricart i Sílvia Escuder i la col·laboració en directe dels alumnes del Conservatori de música de Girona.

C Años después de separarse, una pareja decide reencontrarse en Venecia. Una revisión teatral de la inolvidable película italiana.

E Years after breaking up, a couple decides to meet in Venice. A stage version of the unforgettable Italian film.

F Des années après s'être séparé, un couple décide de se retrouver à Venise. Une révision théâtrale de l'inoubliable film italien.



JÚLIA

Christiane Jatahy

Direcció i adaptació: Christiane Jatahy · **Intèrprets:** Júlia Bernat i Rodrigo dos Santos · **Escenografia:** Marcelo Lipiani i Christiane Jatahy · **Càmera:** David Pacheco · **Il·luminació:** Renato Machado i David Pacheco · **Música:** Rodrigo Marçal · **Producció:** Cia. Vértice de Teatro

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessió: Dissabte 12 d'octubre, 21h

Preu: 31€ | **Durada:** 1h 25min | Espectacle en portuguès amb sobretítols en català

Per què hem de triar entre cinema o teatre si podem tenir-ho tot alhora? En aquesta *Senyoreta Júlia* a la brasilera som voyeurs forçosos de la relació més turmentosa de la història del teatre, gràcies a un joc de càmeres a l'escenari que expandeix i amplifica el més mínim detall. No podeu parar de mirar, sembla dir-nos Christiane Jatahy, una de les experimentadores més interessants de la nova escena brasilera, que atura la gira europea a Girona en la seva primera estrena a l'Estat. Al Rio actual, la capriciosa Júlia seduirà el majordom, que aquí és negre, i desfermarà la guerra de sexes i classes. Cinema en viu o teatre filmat, el millor de cada gènere conviu en aquest aplaudit Strindberg: l'escalfor única de tenir els actors a tocar i la imbatible força d'un primer pla.

C En esta *Señorita Julia* brasilera, Christiane Jatahy experimenta con el cine y el teatro.

E In a Brazilian *Miss Julie*, Christiane Jatahy experiments with film and theatre.

F Dans cette *Mademoiselle Julie* brésilienne, Christiane Jatahy expérimente avec le cinéma et le théâtre.

www.christianejatahy.com.br

Júlia en gira: Rotterdam, París, Frankfurt, Madrid.



HISTÒRIA DE LA MEVA MORT

Albert Serra

Direcció i guió: Albert Serra · Actors: Vicenç Altaió, Lluís Serrat, Noelia Rodenas, Clara Visa, Montse Triola, Mike Landscape, Lluís Carbó, Clàudia Robert i Xavier Pau · Producció: Andergraun Films i Capricci Films · Producció associada amb Televisió de Catalunya

Cinema Truffaut

Sessió: Dijous 10 d'octubre, 21h

Preu: 7 € · Venda directa a les taquilles del cinema Truffaut el mateix dia de l'estrena | Durada: 2h 28min

Una estranya fantasia sobre el personatge de Casanova i la transició del Segle de les Llums al Romanticisme més fosc. Una pel·lícula sobre la nit. Una pel·lícula sobre la hipocresia. Albert Serra construeix un fresc històric sobre la psicologia del llibertinatge, sobre l'estilització del desig, el perill del càlcul i la fatalitat. Plena de sentits que es superposen, amb diàlegs brillants i fugues dramàtiques, aquesta obra suposa la culminació del seu estil anterior, de la seva puresa i innocència, però alhora s'obre cap a una nova estètica desconeguda en el cinema d'autor contemporani.

C Los últimos días de Casanova: los ambientes libertinos del s. XVIII y su visión racionalista y mundana sucumbirán ante una fuerza nueva, violenta y romántica representada por Drácula.

E The last days of Casanova: from the freethinking atmosphere of the eighteenth century, where his worldly rationalism will succumb to a new force violent and romantic represented by Dracula.

F Les derniers jours de Casanova: de l'atmosphère libertine du XVIII siècle, où sa vision rationaliste et mondaine succomberont à une nouvelle force violente et romantique représentée par Dracula.

www.andergraun.com

Estrena a Catalunya després de la presentació als Festivals de Locarno, Toronto, Vancouver...



Creació i direcció: Philippe Genty · Música: Rene Aubry · Coreografia: Mary Underwood · Intèrprets: Anne Mággá Wigelius · Annie Dahr Nygaard · Morten Anda Berg Lena Kvitvik, Henrik Hoff Vaagen · Benedikte Karine Sandberg, Sjur Marqvardsen, Maja Bekken, Stine Fevik · Il·luminació: Philippe Genty, Vincent Renaudineau i Thierry Caperan · So: Antony Aubert · Producció: Compagnie Philippe Genty · Coproducció: Nord-Trøndelag University Collage, Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre

Teatre Municipal

Sessió: Diumenge 13 d'octubre, 18h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | **Durada:** 1h 30min | Espectacle sense gairebé text

El que aquest any ens demana Philippe Genty és molt senzill de complir. “Ne m’oublie pas”. Vinguin ben desperts, però preparin-se per rodolar escales avall per la imaginació d’aquest veterà creador francès, un dels més estimats pel públic del festival. A quatre mans amb la còmplice necessària de sempre, la coreògrafa Mary Underwood, Genty fa ballar els somnis i els enlaira com a l’inoblidable *Bolibloc*. L’enginy no envelleix, i aquest clàssic del Temporada Alta torna tan trapella com sempre: són titelles o ballarins, aquests personatges que es trenquen a l’escenari? Són micos o persones? Deixar-se enganyar per Phillippe Genty sempre és un plaer i aquesta nova coreografia juganera i hipnòtica és un autèntic atrapa-somnis.

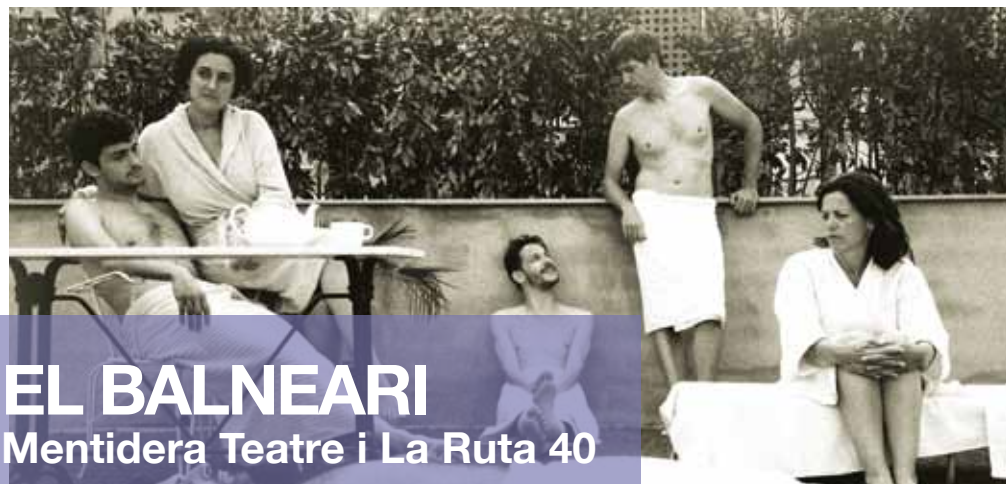
C El siempre original Philippe Genty vuelve a transportarnos al mundo de los sueños. Una nueva demostración de ingenio donde bailarines y marionetas se confunden.

E The original Philippe Genty once again transports us to the world of dreams. A display of creativity in which dancers are made to resemble puppets.

F Le singulier Philippe Genty nous transporte à nouveau au monde des rêves. Une nouvelle démonstration de génie où les danseurs se confondent avec des marionnettes.

www.philippegenty.com

Ne m’oublie pas en gira: Notteroy (Noruega), i a França: Dieppe, Epinal, Le Havre, Haguenau, Nogent-sur-Marne.



EL BALNEARI

Mentidera Teatre i La Ruta 40

Autor: Marc Artigau i Queralts · Direcció: Albert Prat i Llätzer Garcia · Intèrprets: Cristina Cervià, Alberto Díaz, Aina Huguet, David Planas, Albert Prat, Sergi Torrecilla i Meritxell Yanes · Escenografia i vestuari: Xesca Salvà · Il·luminació Sergi Torrecilla i August Viladomat · Producció: Mentidera Teatre i La Ruta 40 · Coproducció: Temporada Alta 2013

Can Cors - Celrà

Sessions: Dijous 17 d'octubre, 21h, Divendres 18 d'octubre, 21h

Preu: 18€ | Durada: 1h 20min

A principis del segle passat encara era costum fer llargues estades als balnearis per curar-se alguna malaltia, ja fos física o espiritual. Ara ja els considerem temples del plaer pur, però en el fons del nostre subconscient encara esperem que les seves aigües ens curin d'alguna cosa. *El balneari* d'aquest espectacle allotja un matrimoni que ha perdut un ésser estimat, la noia que vol incendiar tot el poble, l'home que mai no pot dormir, un jove que escriu per fugir... tots ells són personatges d'aquest balneari on la boira amenaça en filtrar-se per les esclotes, com un microbi, i quedar-se ben endins de tots ells. L'espectacle s'inspira en els relats de Katherine Mansfield, però aquesta producció de Mentidera Teatre i Ruta 40 també conté escenes creades *in situ* enriquides pel treball de creació i investigació dut a terme actors. A més han volgut que nosaltres també gaudim de les cures, i públic i actors conviurem a l'espai que han "construït" a Can Cors de Celrà.

C Inspirado en textos de Katherine Mansfield, encontraremos un universo de pacientes que, busca ser curados de algo.

E Inspired on texts by Katherine Mansfield, we enter a world of patients who are looking for something to be cured.

F Inspiré à partir de textes de Katherine Mansfield, on rencontre un univers de patients qui cherchent à être guéris de quelque chose.



EL COLOQUIO DE LOS PERROS

Els Joglars

Direcció: Ramon Fontserè · Text original: Miguel de Cervantes · Adaptació: Albert Boadella, Martina Cabanas i Ramon Fontserè · Intèrprets: Ramon Fontserè, Pilar Sáenz, Dolors Tuneu, Xavi Sais, Xevi Vilà · Escenografia: Albert Boadella i Ramon Fontserè · Il·luminació: Bernat Jansà · So: Xevi Sáenz · Música: Carles Cases · Producció: Els Joglars

Teatre Municipal

Sessió: Divendres 18 d'octubre, 21h

Preu: 33, 20, 18, 8€ | **Durada:** 1h 20min | Espectacle en castellà

Ha sigut Jordi Pujol, Josep Pla, Salvador Dalí i Francisco Franco. Ara Ramon Fontseré, aquest exemplar únic d'actor, canvia d'espècie: serà un gos, Cipión, i parlarà per boca de Cervantes, que li va concedir el do de llengües durant una nit. A *El coloquio de los perros*, la joglaresca canina torna a ensenyar les dents al festival: queixalarà a tort i a dret i assenyalarà les misèries d'uns éssers, els humans, a qui observen des de la nit dels temps. En aquest retorn de la companyia a Catalunya, Els Joglars mantenen l'olfacte, perquè el seu cinisme encara s'aguditza més amb la ironia de Cervantes. I no deixaran que la crítica es quedi al Segle d'Or, la seva gossada s'acarnissarà amb l'actual panorama de corrupció, d'urbanitzacions de luxe i aeroports sense avions.

C Els Joglars vuelven a Catalunya con una nueva adaptación de Cervantes, una ácida fábula con actores de la talla de Ramon Fontseré son perros que hablan por una noche.

E Els Joglars return to Catalonia with a new adaptation of Cervantes, a mordant fable in which a heavyweight cast play dogs granted the power of speech for a single night.

F Els Joglars reviennent en Catalogne avec une nouvelle adaptation de Cervantes, une fable amère où des acteurs de la taille de Ramon Fontseré interprètent des chiens qui parlent pendant une nuit.

www.elsjoglars.com

El coloquio de los perros en gira: Santander, Olite, Cáceres, Salamanca, Mèxic.



CLÍNICA BOFILL
ProActive Health

A Girona:

www.clinicabofill.net

A Platja d'Aro:

www.clinicabofill.net/costabrava



NERIUM PARK

Josep Maria Miró

Autoria i direcció: Josep Maria Miró · Intèrprets: Roger Casamajor i Alba Pujol · Escenografia: Enric Planas · Vestuari: Albert Pascual · So: Carles Cors · Productors: Pol Vinyes i Maria Vera · Producció: Verins Escènics · Premi Quim Masó 2013

Sala La Planeta

Sessió: Divendres 18 d'octubre, 21h

Preu: 18€ | Durada: 1h 15min (aprox.)

En Gerard i la Marta s'han traslladat a una flamant urbanització acabada de construir. Són joves, tenen feina i volen millorar socialment, però no haurà passat ni un mes de la seva arribada quan s'adonen que res és com s'esperaven que seria... L'última obra de Josep Maria Miró, talent a l'alça de l'autoria catalana gràcies a *El principi d'Arquimedes*, va guanyar l'últim premi Quim Masó per unanimitat amb aquest thriller social, que és alhora un retrat fidel de la generació criada sota la ideologia del *pelotazo* urbanístic i la descripció de la superficialitat de les relacions humanes. Miró ens pregunta: quina és la base de les nostres relacions? Som tan materialistes com els altres? Estem preparats per al pitjor?

C Gerard y Marta se han mudado a una flamante urbanización acabada de construir con la intención de prosperar socialmente, pero las cosas no siempre salen como estaba previsto...

E Gerard and Marta have moved to a brand new housing estate, only recently completed, and hope to move up in the world. But things don't always work out as we expect.

F Gerard et Marta se sont installés dans un luxueux lotissement qui a été construit récemment avec le propos de prospérer socialement, mais les choses ne sont pas toujours comme on les attendait.

GOSSOS

Batecs

Banda: Natxo Tarrés, Juanjo Muñoz,
Roger Farré, Oriol Farré i Santi Serra-
tosa · Producció: Música Global

Teatre Municipal

Sessió: Dissabte 19 d'octubre, 21h

Preu: 20, 18, 15, 12€

Han tornat a l'estudi i a la carretera amb un esclat de vida. Gossos estrenen *Batecs*, un nou disc per fer circular tota l'energia que té paralitzada la boira negra de la crisi. Perquè les seves notes es neguen al desànim i les seves paraules diuen no al plany. A *Batecs*, Gossos ens parlen obertament de l'ara i de l'aquí, però sobretot del que brilla futur enllà, del que és enlluernador d'aquest moment ple de canvis. Fa vint anys que aquesta banda de Manresa esmolen melodies i lletres amb les seves guitarres, i en aquestes setze cançons noves tornen a la seva essència. Amb el joc de veus i el so acústic que els ha fet mantenir un públic fidel i renovar-lo generació rere generació. Gossos: veus que es comprometen, música que batega.

C Llevan veinte años engan-
chando generación tras ge-
neración a sus canciones.
Presentan *Batecs*, dieciséis
nuevos cantos que nos ani-
man a tirar para adelante.

E In twenty years they have se-
duced several generations of
fans. Now they present *Ba-
tecs*, sixteen new songs that
defy the current climate of
doom and gloom.

F Cela fait vingt ans que leurs
chansons accrochent de
génération en génération.
Présentent *Batecs*, seize nou-
veaux thèmes qui chassent la
tristesse.



MONTSERRAT

Lagartijas tiradas al sol

Direcció, creació i interpretació: Gabino Rodríguez · Col·laboració artística: Luisa Pardo · Assistant: Mariana Villegas · Vídeo: Carlos Gamboa i Yulene Olaizola · Producció: Lagartijas Tiradas al Sol

Sala La Planeta

Sessió: Dissabte 19 d'octubre, 18h

Preu: 18€ | Durada: 50min | Espectacle en castellà

Lagartijas tiradas al sol és una comunitat d'artistes d'esperit llibertari que busca esborrar les fronteres entre el treball i la vida, a la recerca de noves experiències teatrals properes a la biografia, el document i la recreació històrica. El 2010 van sorprendre a Temporada Alta amb *El rumor del incendio*, i aquest any aquest atrevit col·lectiu s'ha endinsat en un projecte encara més personal: la recerca per saber qui era Montserrat, la mare de Gabino Rodríguez –una de les ànimes de la companyia– que va desaparèixer fa més de vint anys. Un viatge al passat en clau d'investigació vital que ens revelarà els detalls preciosos que hi ha en la microhistòria de totes les famílies. Un treball visualment sorprenent i molt compromès que ens demostrarà que una altra manera de fer teatre és possible.

C El colectivo experimental mexicano Lagartijas tiradas al sol nos traen un nuevo ejercicio de teatro entre la biografía, el documento y la recreación histórica.

E The Mexican experimental theatre collective Lagartijas tiradas al sol presents a new exercise in theatre, blending biography, documentary and historical re-enactment.

F Le collectif expérimental mexicain Lagartijas tiradas al sol présente une nouvelle pièce de théâtre entre la biographie, le document et la récréation historique.

lagartijastiradasalsol.blogspot.mx

Montserrat en gira: Museu d'Art Contemporani de Vigo.

LA VANGUARDIA

AMB EL FESTIVAL TEMPORADA ALTA

30 compañías de 15 países
Espectáculos

Shakespeare

TEATRO COMICO

Escenarios con estrellas
La compañía encabeza la temporada

ISERNAZIONALE
LOS ESTRENOS

GRANDE
DIPLOMA

ARANA
GRANDOSO
ESTRENO

Cita con teatro
En la picaresca el centenario cumple su décimo aniversario



PARAULA D'ACTOR de Maurice Durozier

Creació i direcció: Maurice Durozier · Intèrprets: Maurice Durozier i Aline Borsari

Sala La Planeta

Sessió: Dissabte 19 d'octubre, 21h

Preu: 10€ | Durada: 1h 30min | Espectacle en català

Què és un actor? Maurice Durozier, mític integrant del Théâtre du Soleil d'Ariane Mnouchinke -una institució del teatre físic i la improvisació- i fill de comedians, provarà de respondre aquesta pregunta en un espectacle a tall de conversa amb la seva filla. Durozier va més enllà de la qüestió merament teòrica i arriba a l'arrel de l'ofici, a la *Commedia dell'Arte*, i a una recerca que esdevé poesia. Els trets biogràfics són només les columnes sobre les quals se sosté un discurs sobre la naturalesa d'aquells éssers que dediquen la seva vida a convertir-se en un altre. I ell fa més de 30 anys que ho fa. Un treball imprescindible per a tot militant del teatre, i en resum, una demostració d'intel·ligència, coneixement, i amor a l'ofici.

C ¿Qué es un actor? Maurice Durozier, mítico integrante del Théâtre du Soleil de Ariane Mnouchinke, con una trayectoria de más de 30 años sobre los escenarios intentará responder a esta pregunta.

E What is an actor? Maurice Durozier, a legendary member of Ariane Mnouchinke's Théâtre du Soleil, with a thirty-year stage career behind him, tries to answer this question.

F Qu'est-ce un acteur? Maurice Durozier, membre mythique du Théâtre du Soleil d'Ariane Mnouchinke, et avec de plus de 30 ans de carrière, devra répondre à cette question.

Paraula d'actor en gira solidària: Recife, Rio, Sao Paulo, Porto Alegre, Brasília, Fortaleza, Natal, Florianópolis, Santiago de Chile, Valparaíso, Buenos Aires, Montevideo, Asunción, París, Madrid.

MOI MÊME

Impàs Dansa

Idea, direcció i coreografia: Neus Masó, Sandra Carré, Lu Arroyo i Elena Masó · Il·luminació: Toni Pujol · Música: Lu Arroyo · Producció: Impàs Dansa · Amb el suport de l'Ajuntament de Girona, Ajuntament de Celrà i l'Ateneu de Celrà

Teatre de Salt

Sessió: Dissabte 19 d'octubre, 21h

Preu: 18, 15€ | Durada: 55min (aprox.) | Espectacle sense gairebé text

La dansa contemporània catalana està més viva que mai, amb un públic assedegat de propostes i un bon grapat de companyies obrint-se camí. Un bon exemple n'és la companyia Impàs, de les gironines Elena i Neus Masó, amb experiència a companyies tan reconegudes com les de Pepe Hevia, Beбето Cidra o La Veronal. Celebren deu anys i presenten l'espectacle *Moi même* al festival. Quatre històries que s'entrellacen, quatre dones sense artificis i un desig ben genuí: expressar la seva personalitat a través de la dansa. Un viatge de diferents parades a través de l'humor, el joc, la il·lusió, la força i la intimitat que sorgeix de les relacions humanes. Quatre ballarines d'aquí que es presenten al món tal com són.

C La danza contemporánea catalana esta más viva que nunca. Lo prueba *Moi Mème*, la coreografía sin complejos con que la compañía Impàs celebra sus 10 años de vida.

E Contemporary Catalan dance has never been in better shape. As witness *Moi Mème*, choreography without inhibitions marking the 10th anniversary of the Impàs dance company.

F La danse contemporaine catalane est plus vive que jamais. La preuve en est *Moi Mème*, la chorégraphie sans complexes avec laquelle la compagnie Impàs célèbre ses dix ans de vie.



MELENDI

Lágrimas desordenadas

Pavelló d'Esports de Fontajau

Sessió: Dissabte 19 d'octubre, 21.30 h

Preu: 26€ (grada) 23€ (pista)

Ha venut més d'un milió de còpies a Europa i l'Amèrica Llatina, i arriba a Catalunya després d'haver tornat a esgotar les entrades a Buenos Aires, Caracas o Bogotá. Autodidacta i construït a si mateix, Melendi es va donar-se a conèixer amb el sorprenent *Sin noticias de Holanda*, un debut entre la rumba, el rock i el flamenc que va col·locar-lo entre els més venuts i el va convertir en un ídol autèntic i rebel. Deu anys i molts èxits més tard, Melendi es reconeix ara molt més madur i serè. *Lágrimas desordenadas*, el seu sisè àlbum, és la prova d'aquest pas endavant. "S'ha acabat això de barallar-se amb el món i contra mi mateix", explica el cantant asturià, que ha tornat a escriure cadascuna de les lletres del disc. Amb la sonoritat de sempre i uns sentiments més sincers que mai.

C Después de llenar estadios en Europa y América Latina, Melendi nos presentará su sexto disco, con la misma sonoridad rumbera de siempre y más sincero y maduro que nunca.

E After filling stadiums in Europe and Latin America, Melendi is back with his sixth album: the same upbeat rumba rhythms, but more heartfelt and mature than ever.

F Après avoir rempli des stades en Europe et Amérique Latine, Melendi présente son sixième disque, avec les mêmes airs de rumba et plus sincère et mature que jamais.



Estrella
Damm

MEDITERRÀNIA MENT



MANYAC, MANYAC

de Raymond Course
amb Pep Vila

Direcció: Pere Puig · Intèrpret: Pep Vila · Text Original: *Enfantillages* de Raymond Cousse · Adaptació i dramaturgia: Pep Vila i Pere Puig · Il·luminació: August Viladomat · Escenografia i vestuari: Ricard Prat i Coll i Lluís Nadal "koko" · So: Lluís Rubirola · Producció: Mithistòrima Produccions s.l. / Sala La Planeta

Sala La Planeta

Sessions: Divendres 25 d'octubre, 22h, Dissabte 26 d'octubre, 21h i Diumenge 27 d'octubre, 18h

Preu: 16€ | **Durada:** 1h 30min (aprox.)

Un home vestit de nen (o un nen en un cos d'home?) ens ensenya, manyac manyac, la seva col·lecció de postals de colors: facècies i personatges de la infantesa, copsats amb una mirada ingènua, de vegades plorosa o impertinent. Aquest home és Pep Vila, que, sota la direcció de Pere Puig -director de la sala La Planeta- protagonitza *Manyac, manyac*, una adaptació de l'obra *Enfantillages*, del dramaturg francès Raymond Cousse, amb ecos llunyans de Beckett i Ionesco, a estones hilarant i a d'altres terriblement cruel. Un monòleg implacable i irresistible fet a base de pedaços esquinçats de la memòria.

C Una adaptació de *Enfantillages* del dramaturg francès Raymond Cousse. Un monòleg con ecos de Beckett e Ionesco interpretado por Pep Vila y dirigido por Pere Puig.

E *Manyac Manyac* is an adaptation of *Enfantillages*, by French playwright Raymond Cousse. A monologue with echoes of Beckett and Ionesco performed by Pep Vila and directed by Pere Puig.

F Une adaptation de l'œuvre *Enfantillages* du dramaturge français Raymond Cousse. Un monologue avec des échos de Beckett et Ionesco interprété par Pep Vila et mis en scène par Père Puig.



OPERETTA

de Jordi Purτί
Cor de Teatre

Dramatúrgia i direcció escènica: Jordi Purτί · Direcció musical: David Costa · Arranjaments: Pere-Mateu Xiberta i Esteve Palet Mir · Intèrprets: Cor de Teatre · Escenografia: Montse Baeza i Pablo Paz · Il·luminació: Ramon Rey i Àngel Puertas · So: Joan-Carles Ros "Rosky" · Coproducció: Somfònics i El Canal Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona

Teatre Municipal

Sessions: Divendres 25 d'octubre, 22h i Dissabte 26 d'octubre, 18h

Preu: 16, 12, 10, 6€ | Durada: 1h 15min | Espectacle sense text
A partir de 7 anys

S'han fet seus tots els braves, han fet estiu a París i al festival d'Avinyó el boca-orella va provocar plens absoluts durant 28 dies seguits. Torna *Operetta*, un dels espectacles gironins més exitosos i premiats dels últims anys. La màgia és de les veus dels banyolins Cor de Teatre, que han revolucionat el cant a *cappella* portant als escenaris Mozart, Verdi i Rossini com no els havíeu vist ni sentit mai. Un prodigi de l'enginy que ens acosta els grans clàssics de l'òpera gràcies al llenguatge universal del gest i el clown, cavalcant tot el repertori líric a un ritme endimoniat. Una hora i quart d'entreteniment per a tots els públics –premi Butaca al millor espectacle familiar– que aquest any també conquerirà França, Suïssa i Alemanya. No us el deixeu escapar!

C Han revolucionado el canto a *cappella*. Sus versiones de los grandes clásicos de la ópera con divertidas coreografías clown acercan el género a todos los públicos.

E They have revolutionised the world of a *cappella* singing. Their versions of opera classics with hilarious clowning choreography open the genre to all audiences.

F Ils ont révolutionné le chant a *cappella*. Leurs versions des classiques de l'opéra se mêlent à des chorégraphies pleines d'humour qui rapprochent le spectacle à tous les publics.

www.cordeteatre.com

Operetta en gira: Tenen programades més de 80 actuacions a França, Alemanya i Suïssa.



ANDREA MOTIS & JOAN CHAMORRO

The New Catalan Ensemble

Veu, trompeta i saxo soprano: Andrea Motis · Saxo tenor i baríton: Joan Chamorro · Piano, melòdica i composició: Joan Díaz · Contrabaix: David Mengual · Bateria: Ramón Àngel Rey · Flabiol i flauta: Sergi Gili · Tible: Marc Timón · Tenora: Enric Ortí · Trompeta: David Pastor · Trombó: Víctor Correa · Fiscorn: Eduard Prats · Actor: a determinar · Coproducció: Temporada Alta 2013

Auditori - Sala Montsalvatge

Sessió: Dissabte 26 d'octubre, 21h

Preu: 25, 20€

Unir el so de la cobla amb l'univers sonor d'altres llenguatges musicals. Aquest és l'objectiu del NewCat, una nova formació d'onze músics i un actor de primer nivell que s'estrena aliant-se amb un duo infalible, Andrea Motis i Joan Chamorro, la veu més sorprenent del nou jazz català i el seu mentor, el veterà saxofonista impulsor de la Sant Andreu Jazz Band. En aquesta primera aventura presentaran cançons a partir de textos d'alguns dels poetes catalans més prestigiosos –Joan Margarit, Enric Casasses, Gabriel Ferrater i Sebastià Alzamora– i ens regalaran uns quants clàssics del jazz com no els hem sentit mai. Els reis del deliri no seran els saxos o les trompetes, sinó que viurem la fascinant improvisació del jazz amb el timbre dels instruments solistes de la cobla. Un recital per comprovar que la tenora, el tible i el fiscorn també tenen swing.

C Once músicos se alían con Motis y Chamorro, el dúo revelación del jazz catalán, para combinar la improvisación del jazz con el sonido inconfundible de la cobla.

E Motis&Chamorro, the big revelation on the Catalan jazz scene, are joined by 11 musicians who combine jazz improvisation with the sound of the traditional Catalan *cobla*.

F Onze musiciens rejoignent Motis&Chamorro, le duo révélation du jazz catalan, pour combiner improvisation du jazz avec le son particulier de la *cobla*.



Auditori - Sala Montsalvatge

Sessió: Dilluns 28 d'octubre, 21h

Preu: 35, 28, 15€ | Durada: 1h | Espectacle en castellà

L'humor de Faemino y Cansado és tot un plantejament ideològic i estètic, forjat amb l'experiència de més de 20 anys sobre els escenaris. *Parecido no es lo mismo*, el sisè espectacle del duet, és com el nom indica, una volta de rosca més a la seva particular percepció del món, tan absurda com lúcida, que només podria sorgir, com ells mateixos expliquen, “de la soledat de les muntanyes de Sòria i de reflexions after-punk”. Perquè quan anem a veure a Faemino y Cansado no volem veure el mateix de sempre, però en necessitem l'essència genuïna. Així doncs, Carlos Faemino i Javier Cansado tornen al festival Temporada Alta, després de la seva última visita l'any 2009, amb l'objectiu de fer trontollar tota convenció que se'ls posi per davant.

C Este dúo lleva un paso más allá su humor y su particular percepción del mundo, tan absurda como lúcida. Una nueva oportunidad de reír a base de triturar las convenciones sociales.

E Spanish comic duo Faemino and Cansado pushes their absurd but lucid vision of the world a step further. Social conventions are put through the blender to devastating comic effect.

F Ce duo porte plus loin son humour et sa particulière vision du monde, aussi absurde que lucide. Une nouvelle occasion pour rire aux éclats en défiant les conventions sociales.

WOYZECK, ou l'ébauche du vertige Josef Nadj

Coreografia: Josef Nadj · Música: Aladar Racz · Il·luminació: Raymond Blot · Intèrprets: Josef Nadj, Guillaume Bertrand, Istvan Bickei, Denes Debrei, Samuel Dutertre, Peter Gemza, Henrieta Varga · Coproducció: Théâtre National de Bretagne (Rennes), Centre Chorégraphique National d'Orléans (França)

Teatre de Salt

Sessió: Divendres 25 d'octubre, 22h

Preu: 31, 18€ | **Durada:** 1h | Espectacle sense text

El prestigiós coreògraf hongarès Josef Nadj porta a Girona la seva mítica versió de *Woyzeck*, la tragèdia del dramaturg Georg Büchner, que vam poder veure fa molts anys al Festival de Sitges. Nadj, director del Centre Chorégraphique National d'Orléans, que no constava a la programació del Temporada Alta des de 2005, va estrenar aquesta peça sobre la gran tragèdia vital del proletariat fa vint anys, i des de llavors no ha parat de representar-la i ha aconseguit èxits arreu del món. La història de *Woyzeck* també ha estat adaptada i versionada per altres personalitats del món de l'art, com el compositor alemany Alban Berg, el cineasta Werner Herzog o el dramaturg Robert Wilson, entre d'altres. Josef Nadj ens en mostra una versió concentrada, que incideix en l'obsessiu qüestionament de Büchner sobre la naturalesa humana.

C El prestigioso coreógrafo húngaro Josef Nadj nos acerca su celebrada visión del clásico *Woyzeck* de Büchner.

E The prestigious Hungarian choreographer Josef Nadj presents his acclaimed version of Büchner's classic *Woyzeck*.

F Le prestigieux chorégraphe hongrois Josef Nadj nous présente sa célébrée vision du classique *Woyzeck* de Büchner.

Activitat complementària

Dijous, 24 d'octubre. Projectió de *El quaderno de barro* d'Isaki Lacuesta. Cinema Truffaut. Més informació: pg. 94

PRIMER AMOR

Pere Arquillué



Autor: Samuel Beckett · Versió: José Sanchis Sinisterra · Traducció: Anna Soler · Creació: Miquel Górriz i Àlex Ollé, a partir d'una idea original de Moisès Maicas i Pere Arquillué · Concepte/Interpretació: Pere Arquillué · So: Josep Sanou · Il·luminació: Carles Borràs · Coproducció: Bitò Produccions, Grec 2010, Chekhov International Theatre Festival de Moscou, Velvet Events SL i Grostel Grup Empresarial SL · Col·labora: CAET

Teatre de Salt

Sessions: Dilluns 28 d'octubre, 21h, Dimarts 29 d'octubre, 18h

Preu: 28,18€ | **Durada:** 1h 20min

Ja fa tres anys que Pere Arquillué protagonitza aquest conte de Beckett, a mig camí entre la comicitat i el patetisme, entre l'humor i la tragèdia. Hem de riure o hem de plorar davant la monstruosa descripció del primer (i únic) amor del protagonista d'aquesta peça? En aquest monòleg de Bitò Produccions, que ja va passar pel festival l'any 2010, Beckett ens col·loca davant d'una història d'humor tràgic en la què Pere Arquillué encarna un ésser torturat que no pot deixar-se estimar. Una interpretació memorable que va valer a Arquillué el Premi Nacional de Teatre i el Butaca al millor actor. Com en altres creacions de Beckett, el que escoltem en aquesta peça ens mou el riure, i el que no se'ns diu... ens omple d'horror.

C Hace tres años ya que Pere Arquillué protagoniza en solitario un relato de Beckett que está a medio camino entre la comicidad y el patetismo, entre el humor y la tragedia.

E It's three years ago now that Pere Arquillué first performed Beckett's solo piece, midway between comedy and pathos, humour and tragedy.

F Il y a déjà trois ans que Pere Arquillué représente en solitaire un conte de Beckett qui est à mi-chemin entre la comédie et le pathétisme, entre l'humour et la tragédie.



CHUCHO VALDÉS i els Afro-Cuban Messengers

Piano: Chucho Valdés · Trompeta: Reinaldo Melian · Contrabaix: Gastón Joya · Bateria: Rodney Barreto · Percussions: Yaroldy Abreu · Tambors i veu: Dreiser Durruthy

Auditori - Sala Montsalvatge

Sessió: Dijous 31 d'octubre, 21h

Preu: 35, 30, 20€

El New York Times el considera “el degà del latin-jazz”, però Chucho Valdés està més en forma que mai. Aquest any ja ha segellat el passaport a Rússia, Japó o Nova Zelanda, però aterrarà a Catalunya per fer-nos veure que les fronteres ja no existeixen. Chucho ens presentarà *Border-Free*, una nova investigació sobre les arrels musicals dels pobles originaris d'Amèrica que ens demostrarà perquè el consideren un dels cinc millors pianistes de jazz vius. L'acompanyarà el *dream team* de la jove música cubana, els Afro-Cuban Messengers, companys de viatge ideals per continuar trobant connexions sonores entre les cultures índies i els esclaus africans arribats a l'illa. Crítica i públic s'han rendit a un disc influent que, a més a més, conté l'homenatge més emotiu al seu pare, l'enyorat Bebo Valdés, mort aquest any.

C Chucho Valdés, uno de los mejores cinco pianistas de jazz del momento, nos presentará su nuevo disco *Border-Free*.

E Chucho Valdés, considered one of the five greatest pianists of his time, presents his new album, *Border-Free*.

F Chucho Valdés, considéré l'un des cinq meilleurs pianistes de jazz du moment, nous présentera son dernier disque *Border-Free*.

www.valdeschucho.com

Border-Free en gira: Casablanca, Sofia, Hollywood, Palo Alto, Milà, Barcelona.

“ELLA Y YO”

Sílvia Pérez Cruz + Julio Manrique

Direcció: Julio Manrique · Intèrpret: Sílvia Pérez Cruz · Músic: Mario Mas (Guitarra) · Ballarina: Nathalie Labiano · Escenografia: Sebastià Brosa · Il·luminació: Jaume Ventura · So: Damien Bazin · Producció: Teatre Romea

Teatre Municipal

Sessió: Dijous 31 d'octubre, 21h

Preu: 32, 20, 18, 8€ Durada: 1h 30min

El que li va passar a Julio Manrique amb Sílvia Pérez Cruz és un fenomen que experimenta tothom que la sent cantar: en va quedar meravellat. Però Manrique dirigeix un teatre, el Romea, i és un dels creadors escènics més valorats del país, així que a més a més de la fascinació va tenir una idea. Va convèncer la cantant perquè es deixés dirigir i junts van crear un espectacle íntim de cançons. Dels fados portuguesos a la cantant Björk, del *Ne me quitte pas* a la banda sonora de Mulholland Drive de David Lynch, Pérez Cruz fa el que vol amb la seva veu, perquè pot transitar per tots els colors de la música i sortir-ne sempre victoriosa. Ella es deixa endur pel que Manrique li planta a l'escenari, i nosaltres la seguim mentre la seva veu ens embolcalla en una nit de vellut.

C Su voz maravilla a todo el que la escucha, y esta vez se ha dejado dirigir por Julio Manrique, el director artístico del Romea.

E Her voice routinely stuns audiences, and her new show was developed with Julio Manrique, artistic director of the Teatre Romea in Barcelona.

F Sa voix captive tout celui qui l'écoute, et à cette occasion, elle se laisse diriger par Julio Manrique, le directeur artistique du Teatre Romea de Barcelone.

L'ESPERANÇA DE VIDA D'UNA LLEBRE

Mal Pelo

Direcció: María Muñoz i Pep Ramis · Creació i interpretació: Leo Castro, Enric Fàbregas, Jordi Galí, Pep Ramis i Federica Porello · Il·luminació: August Viladomat · Col·laboració musical: Alia Sellami, Fanny Thollot, Quiteria Muñoz · Textos: Erri De Luca, Mal Pelo i María Zambrano · Vestuari: Carne-Puigdevall i Plantés · Producció: Mal Pelo, El Canal i Mercat de les Flors

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessions: Dimarts 29 d'octubre, 18h, Dimecres 30 d'octubre, 21h

Preu: 28€ | **Durada:** 1h 10min (aprox.)

Una mirada particular sobre la relació d'un home caçador amb el seu territori i la seva presa. La necessitat de preguntar-se sobre la llum i l'ombra d'un espai simbòlic com el bosc, mirall del seu pensament i del seu propi itinerari. Un poema compostat a partir de textos de Erri De Luca, Mal Pelo i María Zambrano. Un espai sonor suggeridor creat per Fany Thollot, amb la col·laboració de la compositora i cantant tunisiana Alia Sellami i un espai escènic construït amb la complicitat de tots els intèrprets, amb la il·luminació d'August Viladomat ens proposen un viatge evocador, una reflexió entorn al temps i la memòria.

C Del juego con los objetos en el escenario y la personalidad de los intérpretes ha nacido la nueva producción de Mal Pelo, una compañía crucial de la danza de nuestro país.

E From the interplay of objects onstage and the personality of the performers emerges a new production from Mal Pelo, a crucial company on the national scene.

F Du jeu avec les objets en scène et la personnalité des acteurs est née la nouvelle production de Mal Pelo, une compagnie cruciale de la danse de notre pays.

Activitat complementària

Dijous, 24 d'octubre. Presentació del llibre *Swimming Horses*. Cafè Llibreria Context. Més informació: pg. 96

LA BANQUETA

de Gèrald Sybleiras
Paco Mir

Autor: Gèrald Sibleyras · Traducció: Ricard Borràs · Adaptació i direcció: Paco Mir · Intèrprets: Ricard Borràs, Pep Ferrer · Escenografia: Paula Bosch · Vestuari: Anna Güell · Il·luminació: Justo Gallego · Coproducció: Botarga i Vania

Teatre de Salt

Sessió: Divendres 1 de novembre, 21h

Preu: 28,18€ | Durada: 1h 15min

Paco Mir, mític integrant del Tricicle, adapta i dirigeix *La Banqueta*, del dramaturg Gèrald Sybleiras, un dels autors francesos del moment, i mereixedor del prestigiós premi Lawrence Olivier a la millor comèdia l'any 2006. *La Banqueta* és un text d'humor intel·ligent, subtil, i molt ben construït que amb un embolcall de comèdia ens parla de l'amistat, del deteriorament de les relacions humanes i, en definitiva, de l'ésser humà. Ricard Borràs i Pep Ferrer es posen en la pell dels protagonistes de l'obra, dos pianistes d'èxit aïllats en un poble dels Alps per preparar la seva propera gira al Japó. Borràs i Ferrer defensen amb l'intercanvi de forces i l'astúcia pròpies dels clowns aquest muntatge que es va presentar la passada edició del Festival Grec de Barcelona.

C Una obra de humor intel·ligent y sutil, que nos habla de la amistad. Un texto de Gèrald Sybleiras, uno de los dramaturgos franceses del momento.

E A subtle and intelligent play that explores friendship. A text by Gèrald Sybleiras, one of the great French dramatists of the moment.

F Un texte d'humour intelligent et subtil, qui nous parle de l'amitié. Un œuvre de Gèrald Sybleiras, un des grands dramaturges français du moment.

La Banqueta en gira: Calella, Maó, Reus, Palma, Sant Cugat, Tudela, Terrassa i temporada a Madrid.

WASTELAND

Lluís Danés

Autor, direcció, escenografia: Lluís Danés · Textos i narració: Eduardo Galeano · Música original: Lluís Llach · Direcció musical i arranjaments: Xavi Llores · Ajudantia de direcció i moviment: Anna Marín · Il·luminació: Joan Teixidó "Teixi" · Intèrpret: Manolo Alcántara · Intervencions escèniques: Mayú Heitmann, Anna Marín i Laura Galofré · Músics: Xavi Llores, Adrià Bauzó i Oriol Aymat · Coproducció: Grec 2013, Santa Mandra SLU i Andréas Claus Management, amb la col·laboració de l'Ajuntament d'Arenys de Mar

Teatre Municipal

Sessió: Dissabte 2 de novembre, 21h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | Durada: 1h 15min

A quin contenidor van les persones? Rebuig? Orgànic? Si la pregunta els colpeix és que no tot està tot perdut, encara. A mig camí entre el circ, les titelles i el teatre de text més compromès, *Wasteland* és un espectacle profundament humà encara que capbussi les seves criatures a la brossa. Lluís Danés, creador de delicats universos amb un peu al cine, la televisió i els esdeveniments multitudinaris, posa en marxa tota la seva maquinària poètica per denunciar un sistema que tracta les persones de deixalla. En aquest èxit del passat Grec, Lluís Llach posa la música, Eduardo Galeano les paraules i l'artista de circ Manolo Alcántara, els gestos. Una unió de forces infalible per fer encongir el cor. Per moments us pensareu que us deixa de bategar.

C Un espectáculo crítico que nos transporta a un basurero. El universo mágico de Lluís Danés con las palabras de Eduardo Galeano y la música de Lluís Llach.

E A social critique that transports us to a rubbish dump. The magical universe of Lluís Danés, with the words of Eduardo Galeano and the music of Lluís Llach.

F Un spectacle critique qui nous transporte dans une décharge d'ordures. L'univers magique de Lluís Danés, les paroles d'Eduardo Galeano et la musique de Lluís Llach.

TimeOut Barcelona

**INSPIRA'T
AMB TIME OUT**

VIU LA CIUTAT AL MÀXIM



**MÉS
MORE
MÁS**

TIMEOUT.CAT



BIENVENIDO A CASA

Pequeño Teatro de Morondanga

Direcció: Roberto Suárez · **Intèrprets:** Sergio Gorfain, Chiara Houcade, Soledad Pelayo, Oscar Pernas, Mariano Prince, Mario Rodríguez, Rafael Soliwoda, Gustavo Suárez · **Producció:** Ignacio Fumero Ayo, Salvador Collado

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessions: 1a sessió doble: Divendres 1 de novembre a les 21h (1a part) Dissabte 2 de novembre a les 18h (2a part)
2a sessió doble: Dissabte 2 de novembre a les 18:15h (1a part) i a les 22h (2a part) **Preu:** 31€ | **Durada:** 1h 5 min (primera part) 1h 45 min (segona part) | Espectacle en castellà

Benvinguts a casa de l'home elefant. Res és el que sembla, en aquesta tragicomèdia delirant. Per començar, comprant l'entrada tenim accés a dues funcions que ens permeten viure la història de dues maneres diferents: cadascuna de les parts canviarà la nostra percepció dels actors i els sentiments d'enveja i misèria que els provoca la deformitat del protagonista. Prepareu-vos per la trencadora companyia de Roberto Suárez, aplaudida per la ruptura permanent dels codis teatrals, experts en jugar amb l'espectador i generar inquietants ambigüitats. Emparentada amb les atmosferes misterioses de David Lynch i l'aire naturalista de Tolcachir o Veronese, aquesta proposta uruguaiana única promet sacsejar els amants del teatre més contemporani.

C Nada es lo que parece, en casa del hombre elefante. En esta propuesta experimental en dos partes, nuestra percepción de la deformidad del protagonista evolucionará.

E Nothing is what it seems in the house of the Elephant Man. In this two-part experimental piece we witness the evolution of our own perceptions of the main character's deformity.

F Rien n'est ce qu'il semble chez l'homme éléphant. Dans ce spectacle expérimental de deux parties, on verra comment évolue notre perception des misères de la difformité du protagoniste.

WALTZ

Voadora

Direcció i escenografia: Marta Pazos · Intèrprets: Jose Díaz, Marta Pazos i Hugo Torres · Música: Jose Díaz i Hugo Torres · Coreografia: Uxía P. Vaello · Producció: Voadora · Amb el suport de: Circuit de la Red

Sala La Planeta

Sessions: Divendres 1 de novembre a les 21h, Dissabte 2 de novembre 21h i Diumenge 3 de novembre 18h

Preu: 16€ | Durada: 1h | Espectacle en castellà

Els membres de la companyia gallega Voadora, responsables de *Waltz*, defineixen la peça com una petita òpera portàtil que parla sobre l'amor. Però *Waltz* va més enllà. Som davant d'una companyia que té l'habilitat de tractar un tema tan ampli i majúscul com l'amor amb un humor sarcàstic i efectiu, i amb el convenciment que la paròdia és una forma d'interpretar el món a tenir en compte. Així doncs, *Waltz* no parodia tant l'amor, com la nostra manera de viure'l i de practicar-lo. Voadora, companyia multi-disciplinar que neix l'any 2007 amb la unió de l'actor i músic Hugo Torres, el productor-realitzador-músic José Díaz, i la directora-actriu-artista plàstica Marta Pazos, visita per primera vegada el festival Temporada Alta.

C *Waltz* es una pequeña ópera portátil que reflexiona con humor e ironía sobre nuestra forma de vivir y practicar el amor. La parodia es el arma con la que *Waltz* se enfrenta al mundo.

E *Waltz* is a short, portable opera that brings a humorous, ironic gaze to bear on the way we live and love. Parody is the weapon with which *Waltz* takes on the world.

F *Waltz* est un petit opéra mobile qui réfléchit avec beaucoup d'humour et d'ironie sur notre façon de vivre et de pratiquer l'amour. Cette parodie est l'arme avec laquelle *Waltz* fait face au monde.



MATX DE PALLASSOS

Circ Cric

Autoria: Jaume Mateu · **Direcció:** Jaume Mateu i Montserrat Trias
Pallassos: Pep Callau àrbitre, Jordi Saban (Sabanni), linier ·
Jugadors: Jordi Martínez, Merche Ochoa, Claret Clown, Toti Toronell, Lola Gonzàlez, Pere Hosta, Alba Sarraute, Tortell Poltrona
Interpretació musical: Lluís Rodríguez · **So:** Roc Mateu · **Vestuari:** CRAC · **Producció:** Centre de Recerca de les Arts del Circ i CRAC

Teatre Municipal

Sessió: Dissabte 9 de novembre, 21h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | **Durada:** 2h 15min amb un interval de 15min | A partir de 7 anys

Vuit pallassos intrèpids protagonitzen un experiment insòlit en què, com si es tractés de la paròdia d'un concurs televisiu portat a la pista, ells improvisen i el públic els puntuja. Arbitrats per Pep Callau i amb Sabanni fent de linier i el músic Lluís Rodríguez afegint-hi emoció, els pallassos Jordi Martínez, Merche Ochoa, Alba Sarraute, Claret Clown, Lola González, Toti Toronell, Pere Hosta i Tortell Poltrona competiran en enginy, rapidesa i agilitat mental amb una única finalitat, fer-vos riure i, de passada, aconseguir que els concediu la millor puntuació. Una idea original de la companyia brasilera Jogando no Quintal que ja s'ha experimentat amb èxit tant al Cabaret Coluche com al Festival Circ Circ.

C Ocho payasos intrépidos protagonizan un experimento insólito en el que, como si se tratara de la parodia de un concurso televisivo llevado a la pista, ellos improvisan y el público puntúa.

E Eight intrepid clowns take centre stage for a unique experiment, in which, parodying the TV talent show format, they improvise their performances, and the audience hands out points.

F Huit clowns intrépides participent à une expérience insolite dans laquelle, à l'instar d'un concours télévisé porté sur la piste, ils improvisent et le public ponctue.

A photograph of the interior of the Teatro de Girona, showing the ornate architecture, balconies, and rows of seats. A large, semi-transparent teal circle is overlaid on the right side of the image, containing the text 'Temporada Alta GIRONA - SALT'.

Temporada Alta
GIRONA - SALT

The logo for TV3, consisting of four red diagonal bars of increasing height.

3 CATALUNYA
RÀDIO
TRENTANYS

A large, semi-transparent teal circle located in the bottom left corner of the image.

tv3.cat

catradio.cat

SHAKESPEARE A BENICÀSSIM

Sergi López
Lectura escenificada

Direcció: Jorge Picó · Intèrpret: Sergi López
· Traducció de textos: Miguel Teruel, Pilar
Ezpeleta i Vicent Montalt · Coproducció:
Setze Fetges Associats S. L i Ring de Teatro

Sala La Planeta

Sessió: Dijous 7 de novembre, 21h

Preu: 19€ | Durada: Per determinar

Un jove anglès arriba a l'estació de Benicàssim. No hi ha anat a parar atret pel festival de música indie que cada any congrega milers dels seus, o potser sí, encara no ho sabem. El que sí que sabem és que a banda de música pop, a l'iPod hi té diversos fragments de Shakespeare, Ovidi o Montaigne. Vuit anys després de l'inoblidable *Non solum*, estrenat a Temporada Alta i que encara gira pel món, Sergi López i Jorge Picó, actor, director i amics inseparables, tornen a la càrrega amb la lectura més *sui generis* dels clàssics més canònics. Perquè ningú s'esperava que venint del mim i del teatre gestual, Sergi López s'atrevis ara amb Otel·lo, Romeo o el Rei Lear. Embarquem-nos amb el nostre actor més internacional en aquest sorprenent viatge per l'arxipèlag shakespearà. L'alcohol, el sexe i l'humor estan garantits.

C Ocho años después de su apabullante *Non Solum*, que aún gira por el mundo, Sergi López vuelve con la lectura más *sui generis* posible de algunos textos de Shakespeare.

E Eight years after the devastating *Non Solum*, a show that is still touring the world, Sergi López is once again in a totally original reading of texts from Shakespeare.

F Huit ans après le succès de leur spectacle *Non Solum*, qui parcourt encore le monde, Sergi López dans une lecture très *sui generis* de certains textes de Shakespeare.



T'ESTIMO, ETS PERFECTE, JA ET CANVIARÉ

De Joe DiPietro i Jimmy Roberts

Autor: Joe DiPietro · Direcció: Elisenda Roca · Intèrprets: Ivan Labanda, Jordi Llordella, Mercè Martínez, Muntsa Rius Música: Jimmy Roberts · Director musical: Andreu Gallen · Violí: Víctor Pérez · Traducció: Anna Ullibarrí i Roser Batalla Escenografia: Elisenda Roca i Paula Bonet · Coreografia: Joan Maria Segura · Il·luminació: Quico Guitérrez · Vestuari: Mariel Soria · Producció: Vània Produccions

Teatre de Bescanó

Sessió: Dissabte 2 de novembre, 18h

Preu: 28€ | Durada: 1h 40min

La crítica ha estat unànime a l'hora de definir *T'estimo, ets perfecte, ja et canviaré*, dirigida per Elisenda Roca, com un dels musicals de referència de la passada temporada teatral a Barcelona. L'obra, del premiat autor Joe DiPietro ha estat traduïda a 22 idiomes, i a l'Estat va aconseguir el Max al millor musical l'any 2001, també sota la producció de Vania, que ara la porta a Temporada Alta. *T'estimo ets perfecte ja et canviaré* és una oportunitat de revivre amb humor les relacions sentimentals, a través d'una proposta amb ritme, gràcia i encant que compta amb quatre actors - Jordi Llordella, Mercè Martínez, Muntsa Rius i Ivan Labanda- amb vis còmica i complicitat musical, i dos músics - Andreu Gallén i Víctor Pérez- que sonen com una orquestra sencera.

C Este musical de Joe DiPietro, traducido a 22 lenguas, nos da la oportunidad de revivir con humor las relaciones sentimentales.

E Joe DiPietro's musical, which has been translated into 22 languages, offers a humorous take on the ups and downs of love, in a witty and fast-paced show.

F Cette comédie musicale de Joe DiPietro, traduite dans 22 langues, nous plonge avec beaucoup d'humour dans l'univers des relations sentimentales, avec un spectacle plein de rythme et de charme.

www.vania.es

T'estimo, ets perfecte, ja et canviaré en gira: Santa Coloma, Sant Boi, Sant Julià de Lòria, Manresa, Sant Joan Despí, Valls, Vic.



JO MAI

Iván Morales

Autor i director: Iván Morales · **Ajudant de direcció:** Xavier Pla ·
Intèrprets: Marcel Borràs, Àlex Monner, Oriol Pla, Laura Cabello,
 Xavi Sáez · **Dramatúrgia i coaching:** Anna Alarcón · **Copro-**
ducció: Grec 2013, CCCB – Centre de Cultura Contemporània
 de Barcelona, Bitò Produccions, CAET, la Companyia Prisamata i
 residència a l'Antic Teatre

Teatre Municipal

Sessió: Divendres 8 de novembre, 21h

Preu: 30, 20, 18, 6€ | **Durada:** 2h (aprox.) | Espectacle no
 recomanat per menors de 16 anys | Només s'habilitarà la
 platea i el primer pis

Un bar d'un barri deprimat pot ser la llar que molts no han tingut, l'aixopluc on foragitar l'agressivitat, la violència. La companyia Prisamata i Bitò Produccions tornen a la càrrega amb un dels projectes més engrescadors dels últims temps: una obra de teatre feta pels actors joves més prometedors del país, que ens explica si podem sobreviure en un entorn de violència. Després de l'èxit de *Sé de un lugar*, Iván Morales torna a comptar amb Xavier Sáez i suma a Marcel Borràs, Àlex Monner, Oriol Pla i Laura Cabello. Són ells cinc damunt l'escenari, sense res, només bateria, baix, dues guitarres i un micro. No els cal res més, llevat del seu talent. Recordeu aquests noms i aquesta obra, perquè d'aquí a uns anys direu que vau veure *Jo mai*.

C Después del éxito de *Sé de un lugar*, Prisamata vuelve a la carga con un proyecto alentador: una obra de teatro hecha por los actores jóvenes más prometedores de Catalunya.

E After the success of *Sé de un lugar*, Prismata returns with one of the most exciting recent projects: a play created by the most promising young actors in Catalonia.

F Après le succès de *Sé de un lugar*, Prisamata revient à la charge avec un projet encourageant: une œuvre de théâtre conçue par les jeunes promesses du théâtre catalan.

www.jo-mai.com

Jo Mai en gira: Farà temporada al Teatre Lliure de Gràcia.



CAMUT BAND

Sonoritats

Creació i Direcció Camut Band · Música i Coreografia: Lluís Méndez, Toni Español, Rafael Méndez, Guillem Alonso, Sharon Lavi · Intèrprets: Toni Español, Rafa Méndez, Lluís Méndez, Guillem Alonso, Sharon Lavi, Maria Bossy, Cristina Méndez, Jordi Grifell, Estefania Porqueres · So: David Norman · Il·luminació: Evarist Valera · Producció Kiting Kita SL · Coproducció Mercat de les Flors i Temporada Alta 2013

©DAVID NORMAN

Teatre de Salt

Sessió: Divendres 15 de novembre, 21h

Preu: 28, 18€ | Durada: 1h 15min | Espectacle sense text

La Camut Band, nascuda el 1994 de la unió dels coreògrafs i ballarins Rafael i Lluís Méndez i del percussionista Toni Español, presenten al Temporada Alta l'espectacle *Sonoritats*, una recreació del món màgic dels ballarins, que esdevenen músics gràcies a la sonoritat percussiva dels seus moviments. *Sonoritats* és un espectacle en el qual interactuen la música en viu i els sons virtuals. Els cossos, en relació amb materials vius com la fusta o la sorra són el fil conductor d'aquest espectacle sensorial. Camut Band, companyia que repeteix a la programació del Temporada Alta, compta amb una llarga trajectòria internacional i ha rebut el reconeixement de crítica i públic a ciutats com Edimburg, Nova York, Toronto i Gènova.

C Camut Band, compañía con un vasto reconocimiento internacional, vuelve al Temporada Alta con *Sonoritats*, un espectáculo que realiza la musicalidad del movimiento.

E Camut Band, a company with a solid international reputation, returns to Temporada Alta with *Sonoritats*, a show that highlights the musicality of movement.

F Camut Band, une compagnie de grande renommée internationale, est de retour au Temporada Alta avec *Sonoritats*, un spectacle qui exalte la musicalité du mouvement.



MARIA FRIEDMAN

Lenny & Steve

Veu: Maria Friedman ·
Piano: Jason Carr

Auditori - Sala Montsalvatge

Sessió: Divendres 8 de novembre, 21h

Preu: 38, 25€

Una entrada per veure Maria Friedman sempre és un bitllet d'avió. Deu anys després de la seva darrera visita al festival, la reina dels musicals torna a Girona per transportar-nos a Broadway i al West End anglès. A banda i banda de l'Atlàntic ha estat l'estrella d'alguns dels grans musicals de la història, i ara ens ofereix el recital dels seus grans moments. Un cabaret únic i alhora un homenatge als seus dos grans mestres i amics, *Lenny i Steve*: només algú que ha fet tant gran la seva obra pot referir-se amb un apel·latiu familiar a dos dels més grans compositors de musicals de la història, Leonard Bernstein i Stephen Sondheim. No hi ha resistència possible: la veu d'aquesta gran diva ens farà volar molt lluny.

C Diez años después de su última visita, la reina de Broadway y el West End nos regalará un recital de sus grandes momentos. Un homenaje único a Leonard Bernstein y Stephen Sondheim.

E Ten years after her last visit, the queen of Broadway and the West End offers a recital of her best-known numbers. A unique homage to Leonard Bernstein and Stephen Sondheim.

F Dix ans après sa dernière visite, la reine de Broadway et du West End nous offrira un récital de ses grands moments. Un hommage unique à Leonard Bernstein et Stephen Sondheim.

MIGRANLAND

un espectacle d'Àlex Rigola

Direcció i dramaturgia: Àlex Rigola · Producció: Obra Social "la Caixa"
· Amb la col·laboració de: Temporada Alta 2013 i l'Ajuntament de Salt

Factoria Cultural Coma Cros

Sessions: Dissabte 16 de novembre, 12h i 17:00h

Preu: 10€ | Durada: 50min (aprox.)

Àlex Rigola dirigeix aquest projecte de teatre comunitari inclòs dins el programa d'Art per a la Millora Social de l'Obra Social "la Caixa". El muntatge té per objectiu promoure l'ús de l'art i la cultura com a eines de transformació social. Consisteix en un recorregut, un viatge físic i virtual, on els espectadors són alhora observadors i participants i els actors alguns dels joves immigrants de Salt.

La qüestió no era si jo volia venir. La qüestió és que sóc aquí. De veritat penses que el traç d'un mapa ha de marcar el destí? No-saltres tenim altres costums, però... Creus que sóc aquí per gust? Creus que m'he jugat la vida per...? No vull morir. M'agradaria que m'entenguessis. De veritat creus que això et pertany? De veritat creus que això no em pertany? M'agradaria que m'entenguessis, que em diguessis el camí que encara em queda per recórrer per assolir una espurna del que tu anomenes normalitat. **Àlex Rigola**

C Àlex Rigola dirige este proyecto de teatro comunitario de la Obra Social "la Caixa" donde los espectadores son observadores y participantes y los actores personas de origen inmigrante de Salt.

E Àlex Rigola directs this community theatre project in which the audience are both observers and participants, with actors from the immigrant community of Salt. Supported by La Caixa.

F Àlex Rigola dirige ce projet théâtral collectif où les spectateurs sont à la fois observateurs et participants et les acteurs des immigrants de Salt. Avec la collaboration de La Caixa.

La recaptació d'aquest espectacle anirà destinada a entitats socials de Salt que treballen amb persones d'origen immigrant.



DUGNE (ELS BAIXOS FONDS)

De Gorki
Oskaras Koršunovas

Autor: Maxim Gorky · Direcció: Oskaras Koršunovas · Intèrprets: Dainius Gavenonis, Rasa Samuolyte, Darius Gumauskas, Julius Zalakevicius, Darius Meskauskas, Jonas Verseckas, Tomas Zaibus, Giedrius Savickas, Nele Savickenko, Rytis Saladzius · Escenografia: Dainius Liskevicius · Vestuari: Agne Kuzmickaite · Música: Antanas Jasenka · So: Mindaugas Repsys · Producció: OKT / Vilnius City Theatre

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessió: Dissabte 9 de novembre, 21h

Preu: 31€ | Durada: 1h | Espectacle en lituà amb sobretítols en català

Amb *Miranda* (TA11) ens va sorprendre, amb *HAMLET* (TA12) ja tothom esperava la seva radicalitat. Aquest any el director lituà Oskaras Koršunovas demanarà al públic que s'oblidi de la sang i dels crits i es prepari per una experiència molt més intensa. La seva adaptació d'*Els baixos fons* de Gorki pulveritza argument i trama, i elimina les fronteres entre actors i platea amb la promesa de poder sentir les confessions dels actors arran de nas i notar fins i tot el seu alè de vodka. I tot suspès, contingut, d'un minimalisme inquietant. Deia Stanislavski que "el teatre comença als vestuaris": a *Dugne* Koršunovas duu el mètode un pas més enllà i els actors, desmaquillats, viuran en la pròpia pell el drama de la pobresa, en una nova crítica sociopolítica sense filtres ni contemplacions.

C Uno de los creadores más radicales de Europa vuelve a Girona para presentar su adaptación de *Los bajos fondos* de Gorki.

E One of the most radical directors in Europe returns to Girona with his own adaptation of Gorky's *The lower depths*.

F Un des créateurs les plus radicaux d'Europe est de retour à Gérone pour y présenter son adaptation de l'œuvre *Les bas-fonds* de Gorki.

www.okt.lt

Dugne (Els baixos fons) en gira: Sant Petersburg, Nizhny Novgorod (Rússia), Caen i Berlín.

TEMPORADA ALTA 2013

DIA A DIA

OCTUBRE

PG. DIA HORA LLOC ESPECTACLE COMPANYIA/DIRECTOR

06	03	21.00	TM	Degustació	Joan Ollé
09	04	21.00	TS	Els Folls de Shakespeare	Llàtzer García i Marc Rosich amb Xicu Masó i Miquel Gorriz
10	05	21.00	AG	Atletes, baixin de l'escenari	Manel
07	05	21.00	LP	Bijoux (The Flowers)	Marta Carrasco
09	05	21.00	TS	Els Folls de Shakespeare	Llàtzer García i Marc Rosich amb Xicu Masó i Miquel Gorriz
86	06	18.00	EC	Consonant (F)	Maduixa Teatre
08	07	20.00	LP III	Torneig de Dramatúrgia	Combats
18	10	21.00	CT	Història de la meva mort	Albert Serra
11	10	21.00	LP	Primera Plana	Diversos dramaturgs, directors i actors
14	11	21.00	AG	Celesta	Maria Coma
15	11	21.00	TS	IAIA!!	Montserrat Carulla
13	11	21.00	TM	Le voci di dentro	Toni Servillo
17	12	21.00	EC	Júlia	Christiane Jatahy
87	13	12.00	CSN	Orelles de xocolata	Orella Activa i la Xocobanda
19	13	18.00	LP	Ne m'oublie pas	Philippe Genty
16	13	18.00	LP	Anònim Venecià	Lluís Baulida
08	14	20.00	LP III	Torneig de Dramatúrgia	Combats
20	17	21.00	CC	El Balneari	Mentidera Teatre
23	18	21.00	LP	Nerium Park	Josep Maria Miró
21	18	21.00	TM	El coloquio de los perros	Els Joglars
20	18	21.00	CC	El Balneari	Mentidera Teatre
25	19	18.00	SP	Montserrat	Lagartijas tiradas al sol
27	19	21.00	LP	Paraula d'actor	Maurice Durozier
28	19	21.00	TS	Moi Mème	Impàs dansa
24	19	21.00	TM	Batecs	Gossos
29	19	21.30	PF	Làgrimes desordenadas	Melendi

88	20	12.00	EC	Babayaga (F)	Compagnia TPO
88	20	17.00	EC	Babayaga (F)	Compagnia TPO
08	21	20.00	LP III	Torneig de Dramatúrgia	Combats
32	25	22.00	TM	Operetta	Cor de Teatre
31	25	22.00	LP	Manyac, manyac	Pep Vila
35	25	22.00	TS	Woyzeck, ou l'ébauche du vertige	Josef Nadj
31	26	21.00	LP	Manyac, manyac	Pep Vila
33	26	21.00	AG	The New Catalan Ensemble	Andrea Motis & Joan Chamorro
32	26	18.00	TM	Operetta	Cor de Teatre
31	27	18.00	LP	Manyac, manyac	Pep Vila
34	28	21.00	AG	Faemino y cansado	Parecido no es lo mismo
36	28	21.00	TS	Primer Amor	Pere Arquillué
39	29	18.00	EC	L'esperança de vida d'una llebre	Companyia Mal Pelo
36	29	18.00	TS	Primer Amor	Pere Arquillué
89	29	18.00	TM	Constelaciones (F)	Aracaladanza
39	30	21.00	EC	L'esperança de vida d'una llebre	Companyia Mal Pelo
37	31	21.00	AG	Chucho Valdés	Border-Free
38	31	21.00	TM	Ella y yo	Silvia Pérez Cruz + Julio Manrique

NOVEMBRE

PG. DIA HORA LLOC ESPECTACLE COMPANYIA/DIRECTOR

44	01	21.00	LP	Waltz	Voadora
40	01	21.00	TS	La Banqueta	Paco Mir
43	01	21.00	EC	Bienvenidos a casa	Pequeño teatro de morondanga (primera part)
43	02	18.00	EC	Bienvenidos a casa	Pequeño teatro de morondanga (segona part)

EC: El Canal (Coma-Cros)
FCC: Factoria Cultural Coma-Cros

TS: Teatre de Salt
LM: Auditori de La Mercè
TM: Teatre Municipal de Girona

LP: Sala La Planeta
AG: Auditori de Girona
CG: Casino de Girona

43	02	18.15	EC	Bienvenidos a casa Pequeño teatro de morondanga (primera part)
43	02	22.00	EC	Bienvenidos a casa Pequeño teatro de morondanga (segona part)
48	02	18.00	TB	T'estimo, ets perfecte, ja et canviaré Elisenda Roca, Joe Dipetrio i "Jimmy Roberts"
41	02	21.00	TM	Wasteland Lluís Danés
44	02	21.00	LP	Waltz Voadora
44	03	18.00	LP	Waltz Voadora
08	04	20.00	LP III	Torneig de Dramatúrgia Combats
47	07	21.00	LP	Shakespeare a Benicàssim Sergi López
51	08	21.00	AG	Maria Friedman Lenny & Bruce
49	08	21.00	TM	Jo mai Companyia Prisamata
45	09	21.00	TM	Matx de pallassos Circ Cric
53	09	21.00	EC	Dugne (Els baixos fons) Oskaras Koršunovas
90	10	12.00	TS	Kafka i la nina viatgera (F) Albena Teatre
08	11	20.00	LP III	Torneig de Dramatúrgia 1a semifinal
57	15	21.00	EC	Le chagrin des ogres Fabrice Murgia
50	15	21.00	TS	Sonoritats Camut Band
52	16	12.00	FCC	Migranland Àlex Rigola
52	16	17.00	FCC	Migranland Àlex Rigola
56	16	21.00	LP	Consell Familiar Jordi Casanovas i Cristina Clemente
59	16	21.00	TM	4D Sidi Larbi Cherkaoui/Eastman
08	18	20.00	LP III	Torneig de Dramatúrgia 2a semifinal
63	21	21.00	EC	Fauna Romina Paula
61	21	21.00	TS	Creació 2013 Sense Títol Rodrigo García
68	22	21.00	AG	Paco Ibáñez Canta els poetes llatinoamericans
63	22	21.00	EC	Fauna Romina Paula
64	22	23.00	LP	Escenas para una conversación después del visionado de una película de Michael Haneke Conde de Torrefiel
72	23	16.00	CM	Re-Presentació Númax Roger Bernat
60	23	18.00	TS	Bestiari CaboSanRoque
72	23	18.00	CM	Re-Presentació Númax Roger Bernat

69	23	21.00	TM	Ay! Eva Yerbabuena
65	23	23.00	LP	T Jordi Galí
66	24	12.00	LP	Portland + Lowland Ayguadé & Morau + López Espinosa
67	24	13.30	CG	Stuntman Umma Umma Dance
71	24	18.00	EC	Cineastas Mariano Pensotti
75	29	21.00	EC	Orlando Guy Cassiers
73	29	21.00	LP	El policia de las ratas Àlex Rigola
76	30	21.00	TS	Exceptions to Gravity Avner
93	30	10.00	EC	Concerts per a nadons (F)
93	30	12.00	EC	Concerts per a nadons (F)
93	30	16.30	EC	Concerts per a nadons (F)
77	30	21.00	TM	Susn Thomas Ostermeier

DESEMBRE

PG.	DIA	HORA	LLOC	ESPECTACLE	COMPANYIA/DIRECTOR
93	01	10.00	EC	Concerts per a nadons (F)	
93	01	12.00	EC	Concerts per a nadons (F)	
93	01	16.30	EC	Concerts per a nadons (F)	
74	01	18.00	LP	Acorar Toni Gomila	
08	02	20.00	LP III	Torneig de Dramatúrgia Gran final	
79	04	21.00	TM	A Midsummer Night's Dream (Somni d'una nit d'estiu) Propeller	
83	05	21.00	LP	Ivan i els gossos Pau Carrió	
79	05	21.00	TM	A Midsummer Night's Dream (Somni d'una nit d'estiu) Propeller	
81	05	21.00	TS	Informe per a una acadèmia Ivan Benet	
80	05	22.00	MI	Head Up High Morcheeba	
91	06	12.00	EC	Tripula (F) Farrés brothers i cia	
91	06	16.00	EC	Tripula (F) Farrés brothers i cia	
91	06	18.00	EC	Tripula (F) Farrés brothers i cia	
79	06	21.00	TM	A Midsummer Night's Dream Propeller	
78	07	21.00	TM	Barcelona Pere Riera	
82	07	21.00	TS	Adreça desconeguda Lluís Homar	
92	08	18.00	LP	K.O.L 1714 (F) Claret Papiol	
78	08	18.00	TM	Barcelona Pere Riera	

CM: Centre Cultural la Mercè
(F): Familiars
CC: Can Cors

TB: Teatre de Bescanó
CT: Cinema Truffaut
PF: Pavelló d'Esports de Fontajau

MI: La Mirona
CSN: Centre Cívic Sant Narcís



CONSELL FAMILIAR

Cristina Clemente + Jordi Casanovas

Direcció: Jordi Casanovas · Dramatúrgia: Cristina Clemente · Intèrprets: repartiment en curs · Producció: Sala Beckett · Coproducció: Temporada Alta 2013

Sala La Planeta

Sessió: Dissabte 16 de novembre, 21h

Preu: 18€ | Durada: 1h

L'any passat vam conèixer la història d'uns pares novells a *La nostra Champions particular*. Ara, la dramaturga Cristina Clemente, especialista en posar-nos un mirall i explicar-nos amb humor qui som, ha escrit *Consell Familiar*. Aquí són pares segurs i fermes perquè tenen el millor sistema, o el menys dolent de tots, per governar casa seva: la democràcia. Escullen president amb lleis estrictes, l'economia es regula al centímetre i les estructures d'estat són sòlides. Però què passa quan la filla comença a qüestionar-ho? De tot, pot passar, perquè el director de l'obra és Jordi Casanovas, que ja sabem com les gasta a Temporada Alta quan fabula sobre la *Pàtria*. I si la pàtria primera és la família, preparem-nos per com ens la pot retratar l'enginy de Casanovas.

C Después de ver su *Pàtria* en el pasado festival, Jordi Casanovas, uno de los jóvenes talentos del teatro catalán vuelve con un texto que mezcla la política con las relaciones familiares.

E After the success of *Pàtria* in the last festival, Jordi Casanovas, a rising talent in Catalan theatre, returns with a text that mixes politics with family relationships.

F Après avoir présenté *Pàtria* dans le dernier festival, Jordi Casanovas, un des jeunes talents du théâtre catalan, est de retour avec un texte qui mélange la politique avec les relations de famille.



LE CHAGRIN DES OGRES

Fabrice Murgia

Text i direcció: Fabrice Murgia · Intèrprets: Emilie Hermans, Anthony Foladore i Ingrid Heiderscheidt
Escenografia: Françoise Lefebvre · Vídeo: Jean François Ravagnan · Música i so: Maxime Glaude · Vestuari: Marie-Hélène Balau · Producció: Théâtre National de la Communauté Française de Belgique

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessió: Divendres 15 de novembre, 21h

Preu: 31€ | Durada: 1h | Espectacle en francès amb sobretítols en català

Després de portar-nos *Ghost Road* l'any passat, Fabrice Murgia, el talent jove més brillant de la nova escena belga, ens presenta l'obra que l'ha consagrat arreu d'Europa. El 20 de novembre de 2006, el jove Bastian Bosse va entrar amb una escopeta a l'institut d'Emsdetten (Alemanya) i va començar a obrir foc. Va ferir cinc alumnes abans de suïcidar-se. Aquell tiroteig és l'origen de *Le chagrin des ogres*, una faula terrible sobre el malestar de tota una generació. Una òpera prima magistral que connecta amb el crit desesperançat dels joves indignats, teatre polític d'actualitat de la mà d'un dramaturg que, a través de càmeres, mòbils i xarxes socials, parla l'idioma dels adolescents. La millor plasmació teatral del desconcert d'una joventut que ningú veu ni escolta.

C El tiroteo en el instituto de Emsdetten es el punto de partida de la magistral ópera prima del joven dramaturgo belga Fabrice Murgia.

E The school shooting at Emsdetten is the departure point for this masterly first work by young Belgian playwright Fabrice Murgia.

F La fusillade du collège d'Emsdetten est le point de départ d'une magistrale première œuvre du jeune dramaturge belge Fabrice Murgia.

*Des que neixes, que penses:
Què deurà ser allò que em farà gran?
Potser seran els anys, els èxits, els aplaudiments.
Tenir un cognom o bé un altre.
O haver nascut més al nord o més al sud.
Pensaràs que la joventut, la bellesa o els diners
són el que et farà gran.
Que s'és tan gran com tot allò que es posseeix.
Res més allunyat de la veritat.
Perquè només hi ha una cosa en aquest món
que et farà gran:
Ser fidel a tu mateix.*

**Ser fidel a tu mateix
és el que et fa gran**



A CaixaBank, fa més de cent anys que som fidels als nostres valors. I avui continuem compromesos amb les persones i amb el desenvolupament social i econòmic del nostre entorn. I això ens ha fet grans.

- El primer banc d'Espanya
- 1a Obra Social del país
- Més de 13 milions de clients
- Més de 6.000 oficines

Perquè no som només un banc. Som CaixaBank.

www.CaixaBank.com





Eastman Sidi Larbi Cherkaoui 4D

Coreografia: Sidi Larbi Cherkaoui i Damien Jalet · Intèrprets: Navala 'Niku' Chaudhari, Damien Fournier, Kazutomi Kozuki, James O'Hara, Daisy Phillips, Guro Nagelhus Schia i Vebjørn Sundby · So: Jens Drieghe · Vestuari: Frédérick Denis, Alexandra Gilbert, Elisabeth Kinn Svensson, Sasa Kovacevic, Isabelle Lhoas i Hussein Chalayan · Producció: Eastman

Teatre Municipal

Sessió: Dissabte 16 de novembre, 21h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | **Durada:** 1h 15min | Espectacle sense text

Sidi Larbi Cherkaoui té un talent únic per modelar els cossos. Els que ja l'heu vist sabeu molt bé què vol dir emocionar-se amb el moviment. I els que no conegueu encara el coreògraf més requerit del moment torneu a tenir una oportunitat d'or. *4D* condensa la màgia de la seva dansa en els duets, en aquesta batalla perfecta que és l'empènyer, el tibar-se, l'apartar-se, i finalment el fusionar-se del joc a dos que ja vam veure-li a *Play* amb Shantala Shivalingappa o a *Dunas* amb Maria Pagés. Els dos cossos, la música i el moviment són les regles, les quatre dimensions d'aquests quatre duets. Cherkaoui ha destil·lat aquests fragments de peces anteriors per engendrar un nou i intens muntatge: quatre versions de l'estira i arronsa entre dos éssers plens de l'energia i la mística que han marcat amb foc la seva dansa.

C Sus coreografías y sus anteriores dúos son aplaudidos en todo el mundo. Ahora Sidi Larbi Cherkaoui hace bailar cuatro parejas en un intenso nuevo montaje.

E His choreography has been acclaimed around the world. Today Sidi Larbi Cherkaoui directs four sets of partners in an intense new show.

F Ses chorégraphies sont applaudies dans le monde entier. À présent, Sidi Larbi Cherkaoui fait danser quatre couples dans un puissant nouveau montage.

www.east-man.be

4D en gira: Brussel·les, Beauvais, Ludwigshafen, Antwerpen, Sevilla, Oslo, Larvik, Groningen, Heerlen.



BESTIARI CaboSanRoque

Músics: Roger Aixut, Josep Seguí i Laia Torrents · Veu en off: Mónica López · So: Guiu Llusà · Construcció del bestiar: CaboSanRoque · Coproducció: CaboSanRoque, Fundació Jaume Casademont i ConCA · Amb el suport de Fira Mediterrània de Manresa

Teatre de Salt

Sessió: Dissabte 23 de novembre, 18h

Preu: 18€

Els CaboSanRoque no són ni mecànics ni músics, estrictament: aquests inventors de sons són un dels tríos més internacionals de la música experimental catalana. Al *Torn de nit*, estrenat al Temporada Alta 2009, van desmuntar una fàbrica de galetes tancada per la crisi i van convertir el material en una orquestra completa. Aquella serenata mecànica va entusiasmar a Carles Santos, que els va reptar a col·laborar a *Maquinofòbia pianolera* (2011). D'ell van aprendre a deixar enrere els complexos i perseguir els somnis, entre ells un de llargament irrealitzable: "Volíem fer un concert amb gossos, gats, gallines i cavalls, però les lleis de protecció animal ho fan impossible". Han trobat l'alternativa construint una nova orquestra d'animals mecànics, i el resultat és aquest *Bestiari*, un zoològic musical que fuig dels llenguatges convencionals per encomanar-se a un fascinant món sonor de pistons i mecanismes.

C Són uno de los tríos más internacionales de la música experimental catalana. Han construido de la nada una orquestra de animales mecánicos.

E The eccentric trio who are the best-known exponents of Catalan experimental music. They built an orchestra of mechanical animals.

F Il s'agit du trio le plus international de la musique expérimentale catalane. Ils ont construit un orchestre d'animaux mécaniques.



RODRIGO GARCÍA

Creació 2013 - Sense títol

Text i direcció : Rodrigo García Intèrprets: Gonzalo Cunill i Juan Lorient Il·luminació: Carlos Marquerie Direcció Tècnica: Roberto Cafaggini Producció: Compañía Rodrigo García, Bonlieu Scène nationale Annecy i La Bâtie – Festival de Genève amb el suport de Saint-Gervais Genève Le Théâtre

©RODRIGO GARCÍA

Teatre de Salt

Sessió: Dijous 21 de novembre, 21h

Preu: 28,18€ | **Durada:** Per determinar | Espectacle en castellà

Veure un espectacle de Rodrigo García és, sempre, un desafiament. Estem disposats a deixar-nos incomodar i a qüestionar el que ens venen com a veritat immutable? Al teatre d'aquest creador hispanoargentí hi ha esquitxos de benzina, de vegades, i cridòria, d'altres, i crustacis que es couen a la brasa i actors que s'asfixien. I també hi ha dansa, i textos poètics, i crítica social. Rodrigo García no fa teatre perquè sí, el fa per violentar. I que no ho fa el consumisme i el sistema, això de violentar-nos, sembla preguntar-se. Doncs ell dispara amb bala i li paga la pressió al màrqueting amb la mateixa insolent moneda. I el resultat són uns espectacles que se segueixen a tot el món amb l'interès que només desperten els artistes més trencadors.

C Ver a Rodrigo García siempre es un desafío, porque sus espectáculos siempre son incómodos y nos hacen pensar. Nos trae su última creación directa des de su estrena en Annecy.

E Watching Rodrigo García is always a challenge: he makes us uncomfortable and forces us to think. He has brought gasoline, screams and grilled crustaceans to the stage...

F Voir Rodrigo García c'est toujours un défi, car ses spectacles sont toujours inconfortables et nous font réfléchir. García nous montre sa dernière création directement dès son début à Annecy.

www.rodrigogarcia.es

Creació 2013 - Sense títol en gira: Estrena el setembre a Annecy, Girona, Valenciennes, Ginebra.

I SI ENS AIXEQUEM?

Vine al festival



temporada alta

festival de
tardor de
Catalunya.
Girona - Salt

Coca-Cola

Més informació a cocacola.es

Combina activitat física amb una dieta variada, moderada i equilibrada.



Text i posada en escena: Romina Paula · Intèrprets: Esteban Bigliardi, Rafael Ferrom, Pilar Gamboa, Susana Pampín · Escenografia: Alicia Leloutre i Matías Sendón · Il·luminació: Matías Sendón · Producció: El Silencio · Co-producció: El Cultural San Martín (Buenos Aires), Festival d'Automne à Paris, Théâtre de la Bastille (Paris), Théâtre Garonne (Toulouse), Espaces pluriels (Pau) i Temporada Alta 2013

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessions: Dijous 21 de novembre, 21h i Divendres 22 de novembre, 21h

Preu: 31€ | **Durada:** 1h 30min | Espectacle en castellà

La nova obra de l'autora i directora argentina Romina Paula havia de fer parada al festival. Aquí l'hem coneguda, apadrinada i aplaudida amb *El Tiempo todo entero*, i aquí es veurà la tercera història que ha escrit. L'ha titulada *Fauna* i amb ella fa un pas més enllà. Paula ja ens ha demostrat que té la mà trencada en construir escenes naturals i cosides amb els petits gestos de la vida. Ara les posa al servei d'una història que en són dues: la de Fauna, una gran actriu de qui es vol portar la seva vida al cinema, i la de l'actriu i el director que volen fer la seva pel·lícula. Si sempre és fina la línia que separa la vida del teatre, en els muntatges d'aquesta jove artista esborrar-la del tot és un plaer.

C Romina Paula nos trae dos historias entrelazadas, la de *Fauna*, una gran actriz y la del director y la actriz que llevarán su vida al cine.

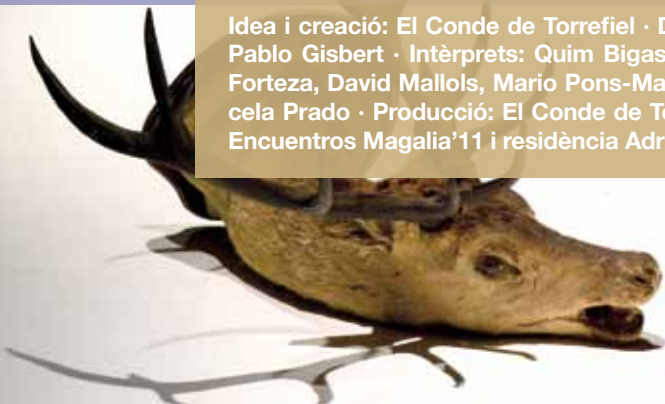
E Romina Paula presents two interlinked stories: the story of Fauna, a great actress, and that of the director and actress who are making a film of her life.

F Romina Paula propose deux histoires entrelacées, celle de Fauna, une grande actrice, et celles du metteur en scène et de l'actrice qui porteront sa vie au cinéma.

Fauna en gira: Actuacions a França: Tolosa, Pau, París.

ESCENAS PARA UNA CONVERSACIÓN DESPUÉS DEL VISIONADO DE UNA PELÍCULA DE MICHAEL HANEKE

Idea i creació: El Conde de Torrefiel · Direcció i dramatúrgia: Pablo Gisbert · Intèrprets: Quim Bigas, Tanya Beyeler, Isaac Forteza, David Mallols, Mario Pons-Macià · Il·luminació: Marcela Prado · Producció: El Conde de Torrefiel · Coproducció: Encuentros Magalia'11 i residència Adriantic



Sala La Planeta

Sessió: Divendres 22 de novembre, 23h

Preu: 13€ | Durada: 60min | Espectacle en castellà

Que no us expliquin que el festival és un caçatalents, caceu-los vosaltres mateixos: es fan dir El Conde de Torrefiel i tenen molts números perquè aviat estiguin en boca de tothom. Són un col·lectiu d'artistes que surten de La Veronal, la companyia catalana de dansa protagonista d'alguns dels èxits més sonats dels últims anys, i els mou la mateixa frisança per parlar a l'espectador amb llenguatges completament nous. Ells combinen la dansa abstracta amb la literatura, i ho trossegen a fragments petits i ràpid. A l'inrevés dels seus títols, perquè el d'aquest muntatge és *Escenas para una conversación después del visionado de una película de Michael Haneke*, i segur que provocarà escenes per conversar després del visionat d'aquesta peça tan rabiosament contemporània.

C El Conde de Torrefiel, un grupo de inquietos artistas salido de la Veronal, continúan buscando lenguajes nuevos con este espectáculo que combina la danza abstracta con la literatura.

E El Conde de Torrefiel, a group of experimentally-minded artists that emerged from La Veronal, continues its search for new dramatic languages with this piece that combines abstract dance with literature.

F El Conde de Torrefiel, un animé groupe d'artistes venus de la Veronal, continuent à chercher de nouvelles formes de langage dans un spectacle qui combine la danse abstraite avec la littérature.

T de Jordi Galí

Creació i interpretació: Jordi Galí · Producció: Cie. Arrangement Provisoire · Coproducció: CCN Rillieux-la-Pape / Cie. Maguy Marin (Lió, França) Ramdam (Lió, França) i L'Animal a l'Esquena (Girona)

Sala La Planeta

Sessió: Dissabte 23 de novembre, 23h

Preu: 15€ | Durada: 45min | Espectacle sense text

Poden ser troncs, pedres, cordes o escales, als materials més modestos que us imagineu, Jordi Galí és capaç de trobar-los l'ànima. La seva dansa és exploració, és recerca. Si ens envolten, si hi convivim, perquè no hi podem ballar, amb el nostre paisatge d'objectes del dia a dia? Jordi Galí pren per companys de ball aquests éssers inanimats i els repta. Se'n serveix per impulsar-se, per atacar i per desplegar-se en infinites combinacions que sorprenen i que posen al descobert que la fusió amb l'entorn és més inevitable i poderosa del que sembla. El silenci, la quietud d'aquests objectes ens interpel·la, ens condiciona. Conèixer per transformar, és la seva tàctica, i els espectadors la viuen com un autèntic i plaent joc d'imatges inesperades.

C La danza de Jordi Galí es una búsqueda constante, en este caso de aquello humano que hay en troncos, piedras o escaleras. ¿Por qué no podemos bailar con nuestros objetos diarios?

E Jordi Galí's dance is an endless quest, in this case in search of the human side of wooden beams, stones or steps. Why can't we dance with everyday objects?

F La danse de Jordi Galí est une recherche constante, et dans ce cas, de l'aspect humain que l'on retrouve dans des troncs, des pierres ou des escaliers. Pourquoi ne peut-on pas danser avec ces objets quotidiens?

PORTLAND + LOWLAND

Ayguadé & Morau
+ López Espinosa

PORTLAND: Direcció: Marcos Morau · Coreografia: Marcos Morau i Lali Ayguadé · Intèrpret: Lali Ayguadé · Dramatúrgia Pablo Gisbert · Escenografia i il·luminació: Xesca Salvà · Música: Ludwig van Beethoven · Producció: Juan Manuel Gil

LOWLAND: Concepte i direcció: Roser López Espinosa · Coreografia: Guy Nader i Roser López Espinosa · Música: Ilia Mayer · Il·luminació: Katinka Marac · Vestuari: Lluna Albert · Zoòtrop: Noemi Laviana · Producció: L'escènica – Elclimamola · Coproducció: Mercat de les Flors

Sala La Planeta

Sessió: Diumenge 24 de novembre, 12h

Preu: 13€ | **Durada:** 40 min (*Portland*) i 30 min (*Lowland*) |

Espectacle sense gairebé text

Lali Ayguadé i Marcos Morau, un duo impossible per un solo somniat. Ella és una de les nostres ballarines més internacionals, l'estrella de la companyia britànica d'Akram Khan. Ell és el coreògraf de moda, l'artífex de La Veronal, una de les companyies catalanes més internacionals. Junts han creat *Portland*, un solo que s'aixeca sobre el paisatge americà. Com els quadres de Hooper amb gent distreta o absent, la dansa serà una finestra per adonar-nos que només percebem la punta de l'iceberg del món que ens envolta. I en el mateix passí també veurem *Lowland*, un treball agermanat que s'inspira en el moviment dels ocells, i que a través de l'enginy ens enganxarà unes ales imaginàries. Un nou treball de Roser López Espinosa, una altra de les nostres coreògrafes més prometedores.

C Nuevas maneras de entender la danza: el solo *Portland* de Lali Ayguadé, coreografiado junto a Marcos Morau de La Veronal, y *Lowland* de Roser López Espinosa.

E New ways of understanding dance: first in the piece *Portland*, performed by Lali Ayguadé, who is joint choreographer with Marcos Morau of La Veronal; and then in *Lowland* by Roser López Espinosa.

F Une nouvelle compréhension de la danse: Le solo *Portland* de Lali Ayguadé, chorégraphié avec Marcos Morau de La Veronal, et *Lowland* de Roser López Espinosa.



STUNTMAN de Umma Umma Dance

Direcció i coreografia: Guido Sarli · Dramatúrgia: Andy Marckson · Intèrpret: Ares D'Angelo · Il·luminació: Horne Horneman Música: V.A. · Producció: Lalavanderia · Co-producció: Graner, Mercat de les Flors, Centro Coreográfico La Gomera, La Caldera, Auditorio de Tenerife, Paso a 2 Plataforma Coreográfica, Fienile Fluò Bologna.

Casino de Girona

Sessió: Diumenge 24 de novembre, 13.30h

Preu: Gratuït | Durada: 15min | Espectacle sense gairebé text

Un antic casino: el de Girona. Una hora desvagada: la del vermut. Una oportunitat suggeridora: asseure's i descobrir la dansa contemporània més nova. Ens la serveix fresca i guspirejant el coreògraf Guido Sarli, un jove talent italià que va decidir instal·lar-se a Barcelona i crear-hi la seva companyia, Umma Umma Dance. Ha aconseguit ser resident a la fàbrica de creació El Graner, que gestiona el Mercat de les Flors, i ja té una agenda d'actuacions per tot Europa que fa caure d'esquena. A Temporada Alta hi presenta *Stuntman*, un solo enigmàtic. Un home ens mira, es mou ràpid, para en sec. Moviments que són paraules a l'aire i que escriuen el que l'art mira de desentrellar una vegada i una altra: la identitat de cada ésser humà. Aquí, el misteri es balla.

C Este solo enigmático es la última creación del coreógrafo italiano Guido Sarli y su compañía Umma Umma Dance, con actuaciones programadas en toda Europa.

E This enigmatic solo piece is the latest creation from the Italian choreographer Guido Sarli and his company Umma Umma Dance, with performances scheduled all over Europe.

F Ce solo énigmatique est la seule création du chorégraphe italien Guido Sarli et sa compagnie Umma Umma Dance, et a des spectacles programmés dans toute l'Europe.

www.ummaummadance.com

Stuntman en gira: Barcelona (Mercat de les Flors, SAT), Sevilla, Las Palmas de Gran Canaria.



PACO IBÁÑEZ

Canta els poetes l'latinoamericans

Auditori - Sala Montsalvatge

Sessió: Divendres 22 de novembre, 21h

Preu: 28, 20€

Un home, una guitarra i la paraula. Sempre ens queda la paraula, diu Paco Ibáñez, i ens porta les que mai caduquen, les que continuen despertant el pensament i enderrocant dictadures. Taurà de la guitarra els seus clàssics, uns himnes que ja són de tots, però també les cançons de l'últim disc, dedicat als grans poetes l'latinoamericans: Pablo Neruda, Rubén Darío, Alfonsina Storni... Ell ha fet de cada acord una pàtria: té la catalana, la basca, la francesa i, sense dubte, la l'latinoamericana. Ha escollit els millors versos d'aquell ric i maltractat continent per cantar un cop més a la justícia, a l'amor, a la tendresa i a la lluita. Des de l'altra banda de l'Atlàntic i cap a tots els racons del món que necessiten el confort d'una veu fonda i compromesa com la seva.

C Paco Ibáñez vuelve con su guitarra para devolver toda la fuerza a la palabra. Cantará sus clásicos y las canciones de su nuevo disco a los poetas latinoamericanos.

E Paco Ibáñez returns with his guitar to proclaim the power of the word. As well as his classic repertoire, he performs songs from his new album to the great Latin American poets.

F Paco Ibáñez est de retour avec sa guitare pour redonner sa force à la parole. Il chantera ses succès et les thèmes de son dernier disque de les poètes latino-américains.

www.aflordetiempo.com

Paco Ibáñez en gira: Biarritz, Estrasburg, Rivesaltes, Welkenraedt (Bèlgica), L'Hospitalet, Manresa.

Ball: Eva Yerbabuena · Guitarra: Paco Jarana · Cante: Enrique El Extremeño, José Valencia · Violí: Vladimir Dimitrenco · Percusió: Antonio Coronel · Idea original i coreografia: Eva Yerbabuena
Música: Paco Jarana · Vestuari: López de Santos · Il·luminació: Fernando Martín



EVA YERBABUENA

Ay!

Teatre Municipal

Sessió: Dissabte 23 de novembre, 21h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | **Durada:** 1h 20min | Espectacle sense text

Amb l'escenari a les fosques, la *bailaora* travessa una vegada i una altra l'únic punt de llum, com un fantasma. Llavors comença el primer dels seus incansables solos, el *cante jondo* se'ns clava a l'ànima i ja no podem escapar. Després d'aturar-se 18 mesos per la seva recent maternitat, Eva Yerbabuena torna a ballar i més en forma que mai. Torna a Girona per portar-nos *Ay!*, l'espectacle que fa uns mesos va posar Londres dempeus en la seva estrena mundial. I ho fa senzill, en un viatge a l'essència del gènere, a les arrels del flamenc. Retaule a retaule, el seu ballar fort i vigorós ens calarà fins al moll de l'os. Yerbabuena aconsegueix transcendir el flamenc i elevar-lo a la categoria d'experiència sobrenatural.

C Después de su maternidad, Eva Yerbabuena vuelve a poner las plateas en pie en su nueva gira mundial. Un viaje a la esencia del flamenco y un homenaje a sus raíces.

E After a break following the birth of her child, Eva Yerbabuena returns to enrapture audiences in a new world tour. A journey to heart of flamenco and an homage to its roots.

F Après une pause maternité, Eva Yerbabuena remet le public debout dans sa nouvelle tournée mondiale. Un voyage à l'essence du flamenco et un hommage aux origines du genre.



**VOLS FORMAR PART
ACTIVA D'UNA COMUNITAT
INTERESSADA EN LES ARTS
ESCÈNIQUES I LA CULTURA?**

**VOLS CONTRIBUIR A LA
CONSTRUCCIÓ DE NOU
MODEL CULTURAL, DE
CIUTAT I DE PAÍS?**

**VOLS GAUDIR D'INFORMACIÓ,
AVANTATGES I PROPOSTES
EXCLUSIVES RELACIONADES
AMB LES ARTS ESCÈNIQUES I
LA CULTURA?**

**Apunta't a
EL CLUB CIUTAT DEL TEATRE
molt més que un club
d'espectadors!
Més informació:
www.temporada-alta.net**

CINEASTAS de Mariano Pensotti

Text i direcció: Mariano Pensotti · Intèrprets: Horacio Acosta, Elisa Carricajo, Valeria Lois, Javier Lorenzo i Marcelo Subiotto · Escenografia i vestuari: Mariana Tirante · Música i so: Diego Vainer · Il·luminació: Alejandro Le Roux · Coreografia: Luciana Acuña · Coproducció: Complejo Teatral de Buenos Aires, Grupo Marea, Kunstenfestivaldesarts Bruselas, Wiener Festwochen, HAU Hebbel Am Ufer Berlin, Holland Festival, Festival d'Automne Paris, El Cultural San Martín i Festival Theaterformen Hannover/Braunschweig

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessió: Diumenge 24 de novembre, 18h

Preu: 28€ | Durada: 1h 40min | Espectacle en castellà

No hi ha ningú millor que els cineastes per explicar-nos la diferència entre el cinema i la vida, entre la ficció i la realitat. Per això l'argentí Mariano Pensotti ha escollit un cineasta malalt o un director de cinema tan pobre que treballa al McDonalds com a punt de partida del seu darrer experiment teatral. Dos escenaris simultanis: a una banda el dia a dia dels cineastes, a l'altra banda les ficcions que han anat filmant, i nosaltres enmig d'aquesta col·lisió conceptual. Valent-se de totes les tècniques narratives del cine i de cinc actors superdotats, *Cineastas*, el retorn d'aquest jove prodigi al festival després de presentar-nos *Marea* i *A vegades sembla que et veig*, és un teixit d'històries i ficcions que ens farà riure i plorar de debò, com passa a la vida real, la pel·lícula més bona de totes.

C La historia fragmentada de cuatro cineastas, a un lado del escenario sus vidas, al otro sus películas, y nosotros de espectadores de esta aplaudida colisión conceptual entre realidad y ficción.

E The fragmented story of four Argentinean filmmakers. With their lives on one side of the stage and their films on the other, this is a critically acclaimed conceptual collision between reality and fiction.

F L'histoire fragmentée de quatre cinéastes argentins. D'un côté de la scène, leurs vies, et de l'autre, leurs films. Le public est le témoin d'une applaudie collision conceptuelle entre réalité et fiction.

www.marianopensotti.com

Cineastas en gira: París, Santiago de Xile, Buenos Aires, Zuric, Groningen.



ROGER BERNAT

Re-presentació: Numax

Idea, creació i direcció: Roger Bernat · Intèrpret:
 A determinar · Coordinació: Helena Febrés · Co-
 producció: FRAC Basse Normandie (Caen), Tem-
 porada Alta 2013, MACBA i Elèctrica Produccions

Centre Cultural La Mercè

Sessió: Dissabte 23 de novembre, 16h i 18h

Preu: 15€ | Durada: 50min

El 1979, després de dos anys i mig de vagues, mobilitzacions i una insòlita experiència d'autogestió, els treballadors de la fàbrica d'electrodomèstics Numax van acordar en assemblea que les darreres 600.000 pessetes de la caixa de resistència serien perquè Joaquim Jordà enregistrés la seva lluita. El resultat va ser *Numax presenta*, un film clau del cinema documental català. 34 anys més tard un dels nostres experimentadors més reclamats arreu d'Europa, Roger Bernat, ha decidit reconstruir i re-presentar els debats dels comitès de la fàbrica. Un nou espectacle d'aquest creador català inclassificable, que amb les seves experiències interactives i de participació ja fa més d'una dècada que ens fa pensar sobre quins camins pot prendre el teatre del futur.

C Joaquim Jordà immortalizó las discusiones de unos trabajadores autogestionarios en *Numax Presenta*. Ahora el experimentador Roger Bernat re-presentará aquellos debates.

E Joaquim Jordà immortalized the discussions of a group of self-managing workers in *Numax Presenta*. Today the acclaimed experimental director Roger Bernat re-presents those debates.

F Joaquim Jordà a immortalisé les discussions d'ouvriers autogestionnaires dans *Numax Presenta*. À présent, Roger Bernat re-présentera ces assemblées.

www.rogerbernat.info

Re-Presentació: Númax en gira: Festival Cena Contemporanea (Brasília), Teatro Maria Matos (Lisboa), MACBA (Barcelona), Festival Hybrides (Montpellier) i d'altres.

EL POLICÍA DE LAS RATAS

De Roberto Bolaño

Direcció i dramaturgia: Àlex Rigola · Intèrprets: Andreu Benito i Joan Carreras · Escenografia: Max Glaenzel i Raquel Bonillo · Il·luminació: August Viladomat · Vestuari: Berta Riera · Coproducció: Teatre Lliure, Heartbreak Hotel i Temporada Alta 2013 · Participació: Teatro de La Abadía · Col·labora: La Biennale di Venezia · Amb el suport de Trànsit Projectes



Sala La Planeta

Sessió: Divendres 29 de novembre, 21h

Preu: 28€ | Durada: 1h | Espectacle en castellà

Sis anys després de portar al festival la monumental 2666, el muntatge més ambiciós de la novel·la més influent de l'última dècada, Àlex Rigola retorna a Bolaño. Ho fa adaptant *El policía de las ratas*, un conte del recull *El gaucho insufrible* que l'autor xilè va escriure a Blanes mesos abans de morir. L'aposta és segura: un escenari-pàgina en blanc i el verb fet acció, tots els matisos de les paraules de Bolaño per dos actors que el co-neixen a la perfecció. Aquells Pelletier i Morini, Joan Carreras i Andreu Benito, donen vida a la història de Pepe el Tira, un singular policia del submón a la caça d'un assassí de masses que treballa a les clavegueres. Un thriller preparat a la Schaubühne i estrenat a la Biennale de Venècia, la falla fosca que anticipava el descens a l'infern de Ciudad Juárez que l'autor va regalar-nos a la pòstuma 2666, la seva novel·la definitiva.

C Después de 2666, Rigola vuelve a Bolaño. Lo hace con la adaptación minimalista de uno de los cuentos más oscuros del escritor.

E After adapting Roberto Bolaño's magnum opus 2666, Àlex Rigola returns with a minimalist version of one of the author's darkest short stories.

F Après 2666, Rigole revient à Bolaño. Il le fait avec une adaptation minimaliste d'un des contes les plus sombres de l'écrivain.

www.alexrigola.com

El policía de las ratas en gira: Biennale de Venècia, temporada al Teatre Lliure de Gràcia, Teatro Abadía (Madrid), Sevilla, Alcalá de Henares, Granada.

ACORAR

Toni Gomila

Text i interpretació: Toni Gomila · Direcció: Rafel Duran · Escenografia i vestuari: Rafel Lladó · Il·luminació i so: Rafel Febrer · Producció executiva: Toni Gomila i Cristina Buallo · Producció: Produccions De Ferro

Sala La Planeta

Sessió: Diumenge 1 de desembre, 18h

Preu: 18€ | Durada: 55min

‘Acorar’ és una paraula mallorquina que significa ficar alguna cosa fins al cor i, també, aniquilar. ‘Acorador’ és el ganivet que es fa servir per degollar els porcs o una altra bèstia. Un títol prou indicatiu, una vegada explicat el seu significat per a nosaltres, d’un excel·lent espectacle escrit i interpretat per Toni Gomila i dirigit per Rafel Duran, premi de la crítica Serra d’Or 2012 al millor text de teatre català. *Acorar* és un monòleg visceral que ens porta al cor de Mallorca, a la matança del porc, la cita social més important per a qualsevol illenc, la decadència de la qual li serveix a Gomila per explicar la fi de la Mallorca tradicional. Alguns diuen que, en el futur, *Acorar* serà tan recordat com *Mort de dama* de Villalonga o *l’Olympia a mitjanit* de Porcel.

C ‘Acorar’ significa clavar algo hasta el corazón y, también, aniquilar. Y es también el título del gran espectáculo de Toni Gomila que nos lleva al corazón de Mallorca.

E ‘Acorar’ means to stab something to the heart, or to destroy. It is also the title of this compelling piece by Toni Gomila, who takes us to the heart of Majorcan life.

F ‘Acorar’ signifie clouer quelque chose jusqu’au fond ainsi qu’anéantir. C’est aussi le titre d’un grand spectacle de Toni Gomila, qui nous transporte au cœur de Majorque.



ORLANDO de Virginia Woolf GUY CASSIERS

Director: Guy Cassiers · Text: Virginia Woolf Traducció: Gerardine Franken · Adaptació: Katelijne Damen · Dramatúrgia: Erwin Jans · Col·laboració artística: Luc De Wit · Intèrprets: Katelijne Damen · Escenografia: Guy Cassiers Video: Frederik Jassogne · Il·luminació: Giacomo Gorini · So: Diederik De Cock · Vestuari: Katelijne Damen · Producció: Toneelhuis

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessió: Divendres 29 de novembre, 21h

Preu: 31€ | Durada: 1h 40min | Espectacle en neerlandès amb sobretítols en català

L'any passat ja ens va engolir fins a *El cor de les tenebres*. Guy Cassiers és implacable, quan converteix la literatura en teatre, el seu poder ve d'una direcció d'actors precisa i d'un treball de vídeo que multiplica prodigiosament accions i paisatges. A la seva nova creació, el director flamenc dona vida a *Orlando* de Virginia Woolf, aquell personatge que va viure tres-cents anys i que un dia se'n va anar a dormir home i es va llevar dona. En aquest muntatge descobrirem Katelijne Damen, l'actriu que viurà a la pell d'Orlando, la mèdium entre la portentosa prosa de Woolf i nosaltres. Cassiers assegura que la novel·la ja és una gran oda a la vida, que ell només podia transformar-la en una obra que fes sortir el públic feliç del teatre. Es pot demanar més?

C El año pasado nos llevó al *Corazón de las tinieblas*, y este año el director flamenco Guy Cassiers se ha propuesto adaptar *Orlando*, la novela más aclamada de Virginia Woolf.

E Last year he took us to the *Heart of Darkness*, and this year Flemish director Guy Cassiers has adapted *Orlando*, one of Virginia Woolf's most original novels.

F L'année dernière il nous a conduits *Au coeur des ténèbres*, et à présent, le metteur en scène flamand Guy Cassiers s'est proposé d'adapter *Orlando*, le livre le plus acclamé de Virginia Woolf.

www.toneelhuis.be

Orlando en gira: Teatre de la Bastilla (París), Roma, Amberes, Eindhoven i Marsella.



AVNER THE ECCENTRIC

Exceptions to Gravity

Autor, director i intèrpret:
Avner the Eccentric · Dis-
tribució: Yllana

Teatre de Salt

Sessió: Dissabte 30 de novembre, 21h

Preu: 28,18€ | **Durada:** 1h 15min | Espectacle sense text | A partir de 6 anys

Diuen que la llei de la gravetat és universal, però l'humorista Avner Eisenberg n'ha trobat una pila d'excepcions. És un mag? No ben bé. Un malabarista? Tampoc. Després de quaranta anys fent riure a tot el planeta, tenim el luxe de poder veure el gran Avner, considerat pels crítics “un dels clowns més grans de tots els temps”. Té un domini del cos extraordinari, après a París gràcies a Jacques Lecoq, el mestre de Sergi López o Toni Albà, i aconsegueix recargar-nos de riure a base de milers d'enginyosos gags entre el circ i la màgia, entre el mim i l'absurd. Tan versàtil i silenciós com Keaton i Chaplin, els grans actors del cinema mut, Avner ha construït el millor remei contra tots els mals del món: una hora i quart de riure sense parar.

C Se le considera uno de los mejores clowns de todos los tiempos, y se ha propuesto hacernos reír sin palabras, inventándose desternillantes excepciones a la ley de la gravedad.

E One of the greatest clowns of all time, he can reduce audiences to tears of laughter without words, inventing mind-boggling exceptions to the laws of gravity.

F Il est considéré comme l'un des meilleurs clowns de tous les temps, et s'est proposé de nous faire rire sans mots, en inventant des hilarantes exceptions à la loi de la pesanteur.

www.avnertheeccentric.com

Exceptions to Gravity en gira: Estats Units, Canadà, Xile, Uruguai.



THOMAS OSTERMEIER

Susn

Text: Herbert Achternbusch · Direcció: Thomas Ostermeier · Intèrprets: Brigitte Hobmeier i Edmund Telgenkämper · Dramatúrgia: Julia Lochte · Escenografia i vestuari: Nina Wetzel
Vídeo: Sebastien Dupouey · Música: Nils Ostendorf · Producció: Münchner Kammerspiele

Teatre Municipal

Sessió: Dissabte 30 de novembre, 21h

Preu: 38, 22, 18, 9€ | **Durada:** 1h 30min | Espectacle en alemany amb sobretítols al català

Si el més difícil d'arribar al capdamunt és mantenir-s'hi, les habilitats de Thomas Ostermeier són com una roca. Va ser el nen prodigi de l'escena alemanya, estrella europea i ara ja és una referència indiscutible del teatre mundial. Torna al festival per presentar *Susn*: una dona i una vida en cinc actes. En un *tour de force* actoral, Brigitte Hobmeier la reviurà en totes les etapes de l'existència amb la fisicalitat, la carn viva i la incontinguda paleta d'emocions que sempre esquitxa el teatre d'Ostermeier. Però la força d'aquest relat decadent trobarà assossec en el contrapunt poètic d'una gran pantalla: la pel·lícula de la vida de Susn presideix l'escenari i capbussa l'espectador en un món ple de bellesa. Siguin testimonis de l'obra de maduresa d'un dels creadors més rellevants del moment.

C Uno de los grandes astros del teatro europeo vuelve con *Susn*, la historia trágica de una vida en cinco actos. Un *tour de force* interpretativo de la joven Brigitte Hobmeier.

E One of the biggest stars of European theatre returns to present *Susn*, the tragic story of a life in five acts. A *tour de force* from young actress Brigitte Hobmeier.

F Une des grandes stars du théâtre européen est de retour pour présenter *Susn*, l'histoire tragique d'une vie en cinq actes. Un *tour de force* interprétatif de la jeune Brigitte Hobmeier.

***Susn* en gira:** Schaubühne (Berlín), Gènova, Bolonya, St. Pölten, Torí, Regensburg.

BARCELONA

de Pere Riera

Direcció: Pere Riera · Intèrprets: Míriam Iscla, Emma Vilarasau, Anna Moliner, Jordi Banaclocha, Pep Planas, Pepa López, Carlos Cuevas, Joan Carreras · Escenografia: Sebastià Brosa Vestuari: Georgina Viñolo · Il·luminació: David Bofarull · Música : Òscar Roig · So: Damien Bazin
Producció: Teatre Nacional de Catalunya

Teatre Municipal

Sessions: Dissabte 7 de desembre, 21h i Diumenge 8 de desembre, 18h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | **Durada:** 2h 35min amb entreacte de 20min

L'autor i director Pere Riera i *Barcelona*, l'obra, han estat dues de les revelacions unànimes de la passada temporada teatral barcelonina, on també es va veure *Red Pontiac* -estrenada a la passada edició del festival- i *El don de las Sirenas*. *Barcelona* és una crònica quotidiana i de la ciutat comtal sota els bombardejos feixistes. Una comèdia dramàtica tan ben construïda i tan clara en les seves intencions que esdevé un text universal en la seva concreció històrica. La protagonitzen vuit intèrprets en estat de gràcia on marquen el pas Emma Vilarasau i Míriam Iscla, parella escènica que la crítica ha definit com a electrizant i superba. Per tercer any consecutiu, Pere Riera torna a la graella del Temporada Alta.

C *Barcelona*, de Pere Riera, es una comedia dramática tan bien construida y tan clara en sus intenciones, que se convierte en un texto universal a pesar de su concreción histórica.

E *Barcelona*, by Pere Riera, is a comedy so cleverly written and so clear in its intentions, that despite the specificity of its historical setting, it can be read as a universal text.

F *Barcelona*, de Pere Riera, est une comédie dramatique tellement bien construite et claire dans ses intentions, qu'elle devient un texte universel malgré sa limitation historique.



PROPELLER

A Midsummer Night's Dream (Somni d'una nit d'estiu) de William Shakespeare

Text: William Shakespeare · Direcció: Edward Hall · Intèrprets: Propeller · Disseny: Michael Pavelka · Il·luminació: Ben Ormerod · Música: Propeller · So: David Gregory · Producció: Propeller Theatre Company i The Touring Partnership

Teatre Municipal

Sessions: Dimecres 4 de desembre, 21h, Dijous 5 de desembre, 21h i Divendres 6 de desembre, 21h

Preu: 35, 22, 18, 9€ | **Durada:** 2h 15 min amb un interval de 20 min | Espectacle en anglès amb sobretítols en català

El públic del Temporada Alta sap que ningú fa Shakespeare com els Propeller, a dia d'avui. Ja han vingut cinc cops, els hem vist a *Conte d'hivern*, *L'amansiment de la fera*, *Ricard III*, *Enric V* i *Nit de Reis*, i aquest any tampoc no faltaran a la cita. Serà amb el *Somni d'una nit d'estiu*, el Shakespeare més màgic i juganer de tots. Ens espera l'habitual adaptació trepidant, farcida de sorpreses contínues gràcies a la imaginació desbordant d'Edward Hall, el visionari que hi ha darrere d'aquesta companyia única, formada només per homes, com marcaven les normes de l'època isabelina. Una nova joia teatral, plena de matisos i detalls, que aconseguirà fer-nos rabiosament actual aquesta divertida faula sobre l'amor, des del màxim rigor i respecte a l'autor.

C Nadie hace Shakespeare como los Propeller, y este año vuelven al festival con su *Sueño de una noche de verano*.

E Nobody does Shakespeare like Propeller, and this year they return to the festival with *A midsummer night's dream*.

F Personne ne joue Shakespeare comme les Propeller, qui cette année sont de retour au festival avec *Le Songe d'une nuit d'été*.

www.propeller.org.uk

A Midsummer Night's Dream en gira: Properes actuacions a Cracòvia, Marsella i a Anglaterra: Sheffield,



MORCHEEBA

Head Up High

Veu: Skye · Guitarra: Ross Godfrey
 Baix: Steve Gordon · Teclats: Andy Nunn · Bateria: Martin Carling · DJ: James Anthony

La Mirona

Sessió: Dijous 5 de desembre, 22h

Preu: 25, 20€

Va ser un dels grups imprescindibles de la música negra dels anys 90, i les seves influències del blues i el pop van revolucionar el trip hop. Després d'uns anys separat, el 2010 la seva vocalista estrella, l'elegant Skye Edwards, va tornar al grup per presentar *Blood like Lemonade*, el disc que va tornar a agermanar la banda i els fans. Aquesta tardor els anglesos aterren a Girona per estrenar, el seu nou treball, *Head up High*. 13 noves cançons que conserven intacte l'ADN de la banda, aquest trip hop travessat per solcs de downtempo, amb reminiscències africanes, riffs de guitarres, soul, blues, pop i sons electrònics coronats per la veu íntima de Skye.

C Fue uno de los grupos imprescindibles de la música negra en los 90, y ahora se han vuelto a encontrar para continuar revolucionando el trip hop. Presentaran su nuevo disco *Head up High*.

E They defined the trip hop sound of the 1990s, and they're back to revive those soulful post-club vibes. They present new album *Head up High*.

F Un des groupes essentiels de la musique noire des années 90, est de retour pour continuer à révolutionner le trip hop. Ils présenteront leur nouvel album *Head up High*.

INFORME PER A UNA ACADEMIA

de Franz Kafka

Text: Franz Kafka · Traducció de l'alemany: Ivan Benet · Direcció: Xavier Ricart i Ivan Benet · Intèrpret: Ivan Benet · Música: Sílvia Pérez Cruz · Escenografia: Jordi Queralt · Il·luminació: Jaume Ventura · Vestuari: Maria Armengol · Producció: Gattopardo, SL · Coproducció: Temporada Alta 2013

Teatre de Salt

Sessió: Dijous 5 de desembre, 21h

Preu: 28,18€ | Durada: 1h (aprox.)

Cinc anys enrere, Peter el Roig era un simi. I ara, sorprenentment, ja és un home. La comunitat científica se'n fa creus, però ell vol explicar-nos què era i què és. I per què vol dedicar-se al music-hall, el seu futur entre els homes. Ivan Benet, actor fidel a Temporada Alta (*European House*, *El quadern gris*, *Qui té por de Virginia Woolf?*, *American Buffalo*, etc.), fa front al seu projecte més personal dotant de presència corpòria al personatge inventat per Kafka durant la Primera Guerra Mundial. Sonarà la veu profunda i la música de Sílvia Pérez Cruz, creada expressament per aquesta funció. Un gran text per a un dels millors actors de la seva generació.

C Hace cinco años, Peter el Rojo era un simio. Y ahora sorprendentemente ya es un hombre. La comunidad científica no da crédito.

E Five years ago, Peter the Red was a monkey. And now, surprisingly, he's a man. The scientific community can't believe it.

F Il y a cinq ans, Peter le Rouge était un singe. À présent, avec surprise, il est un homme. La communauté scientifique n'arrive pas à y croire.

ADREÇA DESCONEGUDA

Lluís Homar i Eduard Fernández

Autora: Kathrine Kressmann Taylor · Traducció: Ernest Riera · Direcció: Lluís Homar · Ajudant de direcció: Oscar Valsecchi · Intèrprets: Lluís Homar i Eduard Fernández · Vestuari: Nidia Tusal · Il·luminació: Xavier Albertí · Producció: La Villarroel

Teatre de Salt

Sessió: Dissabte 7 de desembre, 18h

Preu: 32, 18€ | Durada: 1h 10min

1932: L'alemany Martin Schulse i el jueu nord-americà Max Eisenstein són amics i socis d'una galeria d'art a San Francisco (Califòrnia). El Martin ha decidit tornar al seu país, mentre que el Max es queda als Estats Units per dur el negoci comú. Han promès d'escriure's i ho fan des del moment de la seva separació. Però... a principis de 1933, a Alemanya, Hindenburg deixa el poder a un nou canceller, el nacional-socialista Adolf Hitler. Mentre es produeix el tràgic ascens del Tercer Reich, la tendra complicitat de les primeres cartes bascularà fins a l'horror i l'amistat s'anirà esmicolant. Un cara a cara històric entre dues de les nostres cares més cinematogràfiques, Lluís Homar i Eduard Fernández, que va prorrogar-se a Barcelona a causa de l'èxit de públic provocat pel boca-orella.

C Un alemán y un judío americano son amigos y socios. El primero decide volver a su país durante el ascenso de Hitler. Se escriben y la complicidad de las primeras cartas basculará hacia el horror.

E A German and a Jewish American are friends and partners. The first decides to travel home during the rise of Hitler. They write to each and the complicity of their first letters gradually gives way to horror.

F Un allemand et un juif américain sont amis et *partners*. Le premier décide rentrer dans son pays pendant l'ascension de Hitler. Ils s'écrivent mais la complicité des premières lettres aboutira à l'horreur.

IVAN I ELS GOSSOS

de Hattie Naylor

Text: Hattie Naylor · Direcció: Pau Carrió · Intèrpret: Pol López · Traducció: Pau Carrió · Il·luminació: Raimon Rius · So: Raffel Plana · Veus en off: Paula Blanco, Mi-quel Cabal i Xènia Diakonova · Producció: Teatre Lliure

Sala La Planeta

Sessió: Dijous 5 de desembre, 21h

Preu: 18€ | Durada: 1h

1996, Moscou. La caiguda del sistema ha abocat milers de persones al carrer. Ivan Mixukov té 4 anys, fa temps que a casa no hi ha diners. L'abandonen, busca un lloc on sobreviure entre els humans pels carrers de la ciutat i acaba adoptat per un grup de gossos salvatges. Un monòleg basat en fets reals de la dramaturga londinenca Hattie Naylor, que aquí ha suposat el descobriment d'un actor jove, Pol López, i d'un director amb molt camí per córrer, Pau Carrió. La història d'un nen salvatge urbà al Moscou de l'era Putin. Un retrat de la condició humana quan es desprèn "de tot el que és prescindible". Premi de la crítica Serra d'Or 2012 al millor espectacle teatral, i això que només comptaven amb un actor, una lona i una efectiva il·luminació.

C 1996, Moscú. La caída del sistema ha echado a miles de personas a la calle. Ivan tiene 4 años y busca un lugar donde vivir. Lo encontrará entre un grupo de perros salvajes.

E 1996, Moscow. The fall of communism has thrown thousands of people onto the streets. Ivan is four, he runs away to find a home on the streets with a pack of feral dogs.

F 1996, Moscou. La chute du système a laissé des milliers de personnes dans la rue. Ivan a 4 ans, il échappe et vit avec un groupe de chiens sauvages.



GEiEG

www.geieg.cat

Telf: 902 366 101

BAUHAUS
Especialitzats en treballs d'interior i jardí

G Centres Mèdics
Dentals Girona

diari Diari de Girona

GROUP
mifas

INTERSPORT
FERRER

EL PUNT **AVUI+**

G
Girona

ESCENA CATALANA TRANSFRONTERERA

ECT SCT
ESCENA CATALANA TRANSFRONTERERA

El Projecte ECT-SCT "Escena Catalana Transfronterera" continua tenint veu pròpia. Temporada Alta us recomana alguns espectacles de la programació del Théâtre de l'Archipel de Perpinyà programats en el marc de Temporada Alta.



ROMEO ET JULIETTE

t

William Shakespeare / David Bobee

Sessions : dimecres 27 novembre a les 19h
i dijous 28 de novembre a les 20:30h
Théâtre de l'Archipel - Le Grenat
Durada : 2h 45 min.

Espectacle en francès amb sobretítols en català

Després de Hamlet, David Bobee s'enfronta a un altre dels clàssics de Shakespeare. Un muntatge que està entre el drama elisabetià, el conte oriental i la tragèdia contemporània.

AZIMUT

c

Aurélien Bory / Groupe acrobatique de Tànger

Sessions : Dijous 16 de gener a les 19h i
divendres 17 de gener a les 20:30h
Théâtre de l'Archipel - Le Grenat
Durada : 1h

Espectacle sense gairebé text

Aurélien Bory és un dels mags de l'escenari, un acròbata que desafia la gravetat. Azimut ens presenta una il·lustració nova i bellíssima i es situa entre la tradició acrobàtica del grup de Tànger i la trama del teatre barroc.

ABONAMENT VOYAGE

Les persones que hagin comprat un paquet d'entrades de Temporada Alta podran obtenir preus avantatjosos a la temporada cultural 2013/2014 de Tolosa, Montpellier Perpinyà i Barcelona:



Més informació : abonamentvoyage@bitoproduccions.com

O MÓN

m

Jordi Barre & Jordi Pere Cerdà
Amb l'Orquestra Mediterrània de
Perpinyà. Direcció Daniel Tosi

Sessions: Divendres 4 d'octubre
Théâtre de l'Archipel - Le Grenat
Durada : 1h30 amb entreacte

Espectacle en català amb sobretítols en francès

La temporada 13/14 del Théâtre de l'Archipel s'obre amb un himne a la humanitat i al país català: una cantata amb Jordi Barre, textos de Jordi Pere Cerdà i dirigida per Daniel Tosi. O Món fou portat a escena per primera vegada l'any 1996.

DANS LES PAS DE NOUREEV

d

Kader Belarbi / Le Ballet du Capitole

Sessions : Dimecres 4 desembre a les 19h
Théâtre de l'Archipel - Le Grenat
Durada : 1h 50min amb entreacte

Espectacle sense gairebé text

El Ballet del Théâtre du Capitole presenta les seves obres mestres! Kader Belarbi, estrella de Nurejev a l'Òpera de París i director actual dels Ballets del Capitole, ha volgut retre homenatge al mestre de la dansa contemporània.

LES NUITS

d

Angelin Preljocaj

Sessions : Dijous 23 a les 19h i divendres
24 a les 20 :30h de gener
Théâtre de l'Archipel - Le Grenat
Durada 1h 30min

Espectacle sense gairebé text

L'erotisme de la dansa d'Angelin Preljocaj remet a les fragàncies sensuals que destil·len les pàgines dels contes de Les mil i una nits. El coreògraf en proposa una interpretació ballada, brillant i hipnòtica com un somni llunyà.

CONSONANT

Maduixa Teatre

Dramatúrgia i direcció: Juan Pablo Mendiola · Intèrprets: Aina Gimeno i Paula García Sabio · Música: Paco Garnelo · Escenografia: Juan Pablo Mendiola, Joan Santacreu · Vestuari: Pascual Peris · Il·luminació: Juan Pablo Mendiola · Il·lustracions: Patricia Barrachina

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessió: Diumenge 6 d'octubre, 18h

Preu: 12€ | Durada: 45min | Espectacle recomanat per a nens de 3 a 6 anys

Després d'una gira recollint èxits, la companyia valenciana Maduixa Teatre arriba a Girona amb *Consonant*, un espectacle de teatre, dansa, poesia, arts plàstiques i noves tecnologies que s'inspira en la poesia visual de Joan Brossa. A la passada edició del Festival vam tenir l'oportunitat de gaudir de l'espectacle *Ras!*. Ara, i un cop més sota la direcció de Juan Pablo Mendiola, les intèrprets de Maduixa Teatre -Aina Gimeno i Paula García Sabio- ens porten de la mà a emprendre un fantàstic viatge per l'interior d'un llibre, a un indret sustentat per la imaginació, i on les lletres prenen vida. L'obra *Consonant* va ser premiada a la FETEN 2012; la fira europea d'arts escèniques per a nens i nenes.

www.maduixacreacions.com

Consonant en gira: A l'Estat espanyol: Madrid, València, Terrassa i València. A França: Lió, Noyon, Sant Raphaël, Niça, Meyzieu, Voiron.



ORELLES DE XOCOLATA

Orella Activa i la Xocobanda

Idea: Nora Escudero, Alícia Martínez, Jordi Martín, Anna Baena i Rafa Gallardo · Direcció i coordinació: Alícia Martínez i Nora Escudero · Músics: Rafa Gallardo (bateria), Miquel Brugués (teclats), Carla Aguilar (veu), Xevi Pascual (baix), Gerard Brugués (guitarra) · Intèrprets: Berta Escudero i Paula Radesa · So: Lluís Ferrer · Vestuari: Gemma Rabionet · Vídeo: David Pérez · Producció: Orella Activa i Temporada Alta 2013

Centre Cívic Sant Narcís

Sessió: Diumenge 13 d'octubre, 12h

Preu: 10€ | Durada: 1h (aprox.) | Espectacle recomanat per a nens de 5 a 11 anys

Orelles de Xocolata és una extensió per a tota la família del col·lectiu Orella Activa; associació cultural de persones vinculades a la música que neix el 2001 amb l'objectiu de actuar de manera activa en el panorama musical de Girona. *Orelles de Xocolata* és, doncs, l'experiència d'un primer concert de pop-rock per gaudir en família. Una experiència sensorial de llum i so, amb *hits* universals que van de Michael Jackson a Alaska&Diarama passant pels Beach Boys, que desencadenarà el més genuí esperit *groupie* de grans i petits. Un concert per cridar i suar, i la promesa d'una descàrrega d'energia conjunta que només pot acabar amb una gran xocolatada final.



BABAYAGA

Compagnia TPO

Adaptació lliure de l'obra *Babayaga* il·lustrada per Rebecca Dautremer · Direcció artística: Davide Venturini i Francesco Gandi · Disseny visual: Elsa Mersi · Coreografia: Paola Lattanzi · Intèrprets: Carolina Amoretti i Sara Campinoti · Música i so: Spartaco Cortesi · Cant: Naomi Berril · Vestuari: Fiamma Ciotti Farulli · Escenografia: Livia Cortesi, Massimiliano Fierli · Producció: Compagnia TPO · Coproducció: Teatro Metastasio Stabile della Toscana

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessions: Diumenge 20 d'octubre, 12h i 17h

Preu: 12€ | Durada: 55min | Espectacle sense text | Recomanat a partir de 5 anys

Babayaga és un cèlebre conte rus que ens explica la història d'una nena que es veu obligada a abandonar la seva família per anar a viure amb una terrible ogressa. La companyia italiana TPO escenifica aquesta faula sobre la importància de la unió per enderrocar la maldat fent ús de la música, la dansa i sobretot les sumptuoses il·lustracions de Rébecca Dautremer, projectades en gran format, que converteixen l'espectacle en una veritable experiència sensorial. Temporada Alta, que ja havia rebut la visita de TPO l'any 2009 amb *El jardí japonès* acull ara aquest espectacle, que no necessita text perquè és plenament interactiu i sensorial. Una experiència única que, entre d'altres, ja ha deixat bocabadat el públic de Corea, Rússia i França.

www.tpo.it

Babayaga en gira: França, Itàlia, Corea del Sud, Croàcia, Montenegro, Holanda, Rússia i Bèlgica.

CONSTELACIONES

Aracaladanza

Idea i direcció: Enrique Cabrera · Coreografia: Aracaladanza · Intèrprets: Carolina Arija Gallardo, Jorge Brea Salgueiro, Raquel de la Plaza Húmera, Jonatan de Luis Mazagatos, Jimena Trueba Toca · Música: Mariano Lozano P. Ramos, Luis Miguel Cobo · Vestuari i escenari: Elisa Sanz · Il·luminació: Pedro Yagüe · Producció: Aracaladanza · Coproducció: Mercat de les Flors, Teatro de la Abadía i Comunidad de Madrid

Teatre Municipal

Sessions: Dimarts 29 d'octubre, 18h

Preu: 13, 10, 9, 6€ | **Durada:** 50min | Espectacle en castellà | Recomanat a partir de 4 anys

Hi ha pocs pintors amb un món propi com el de Joan Miró: les seves formes i la manera com fa servir el color ens han fascinat a tots, petits i grans. Atrets pel seu univers visual únic, la companyia de dansa Aracaladanza, guanyadora de diversos premis MAX, ens ha preparat un viatge ple d'imaginació basat en els quadres del pintor. A *Constelaciones* cinc ballarins ens passejaran pels paisatges mironians en un joc de colors, llum i moviments que prometen ser un còctel de sensacions. El 2010 amb *Visto lo visto* ja vam poder gaudir de la màgia d'aquesta companyia madrilenya, que lidera Enrique Cabrera i que ja és tota una referència internacional especialitzada en acostar la dansa als més petits gràcies als seus aplaudits espectacles familiars.

www.aracaladanza.com

Constelaciones en gira: Toledo, Biscaia, Guipúscoa, Navarra, Àlaba, Alacant, Màlaga.

KAFKA I LA NINA VIATGERA

Albena Teatre

Basat en la novel·la de Jordi Sierra i Fabra · Adaptació teatral: Guillem Jordi Graells · Intèrprets: Pep Ricart, Nuria Herrero, Rut Quiles · Direcció: Carles Alberola i Fernando Bernués · Escenografia i vestuari: Montse Amenós · Il·luminació: Xabier Lozano · Música: Rut Quiles · Producció: Albena Teatre · Coproducció: INAEM, Eme2 i Tanttaka Teatroa

Teatre de Salt

Sessió: Diumenge 10 de novembre, 12h

Preu: 12€ | **Durada:** 1h | Espectacle recomanat per a nens de 7 a 12 anys

Sí, ho heu llegit bé, un espectacle infantil basat en Kafka! Diuen que un any abans de la seva mort Franz Kafka va trobar una nena que plorava desconsolada perquè havia perdut la seva nina. Per calmar-la va explicar-li que la nina no s'havia perdut: havia marxat de viatge. Kafka es convertiria així, a ulls de la nena, en el divertit missatger de les cartes que la nina extraviada escrivia des dels seus múltiples viatges. Aquesta adaptació preciosa del conte amb què Jordi Sierra i Fabra va aconseguir el Premi Nacional de literatura infantil i juvenil compta, a més a més, amb una posada en escena d'imaginació desbordant, grans actors i música en directe. Us meravellarà.

www.albenateatre.com

Kafka i la nina viatgera en gira: Manresa.

TRIPULA

Farrés brothers i cia

Creació: Pep Farrés, Jordi Farrés i Jordi Palet · Direcció: Jordi Palet i Puig
Escenografia: Jordi Enrich i Alfred Casas, Farrés brothers i cia · Música: Jordi Riera · So: Sergio Sisques · Il·luminació: Jordi Llongueras · Producció: Farrés brothers i cia

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessions: Divendres 6 de desembre, 12h, 16 i 18h

Preu: 10€ | Durada: 40min (aprox.) | Espectacle recomanat a partir de 8 anys

Voleu entrar dins un globus? Els Farrés brothers i cia ens proposen un viatge a dins d'un globus aerostàtic en desús, que utilitzarem per fer un divertit viatge imaginari cap al desconegut. Les brúixoles no ens podran ajudar, però entre tots aconseguirem dirigir-nos cap al "pol oposat", el lloc on diuen que hi ha l'espècie animal desconeguda que hem d'identificar. Després de presentar *Ovni* al festival d'Avinyó, Pep Farrés, Jordi Farrés i Jordi Palet estrenen un espectacle diferent que ens convertirà a tots en exploradors, i que s'ha inspirat en l'univers visual i l'imaginari fantàstic de Verne, en les aventures de l'explorador Roald Amundsen i sobretot en *Life Aquatic*, aquella delirant pel·lícula de Wes Anderson.



K.O.L. 1714 Claret Papiol

Direcció: Pep Vila · Guió: Maria Helene Champagne i Claret Papiol · Intèrpret: Claret Papiol · Escenografia: Castells i Planas
Producció: Alfred Fort · Coproducció: Temporada Alta 2013

Sala La Planeta

Sessions: Diumenge 8 de desembre, 18h

Preu: 9€ | Durada: 1h (aprox.) | Espectacle recomanat a partir de 6 anys

Claret Papiol és sens dubte una de les personalitats clau en la renovació del circ a Catalunya. Co-fundador del primer Circ Cric, de la Companyia Còmica La Ganga, i fundador de la Companyia Germans Poltrona entre d'altres, dirigeix des de 1988 la seva pròpia companyia: Claret Clown. Acolim l'estrena absoluta del seu últim espectacle, *K.O.L. 1714*, una reflexió sobre la ingenuïtat humana i les seves dèries, el dilema entre els antics coneixements i l'obsessió per la novetat. Claret, sota la mirada d'adult-nen característica del pallasso, interpreta la història d'en Sarriàs; un pagès tradicional que es veu abocat a abandonar uns costums que ja no tenen cabuda en la voràgine del món modern.

CONCERTS PER A NADONS

Idea original: Paulo Lameiro · Direcció: Paulo Lameiro i Carles Pedragosa · Flauta: Irene Ferrer · Saxofon: Jordi Santanach · Guitarra: Faló Garcia · Violes: Queralt Prats i Nina Sunyer · Moviment: Antonio Izquierdo i Neus Masó · Veu: Alba Pujol · Acordió: Carles Pedragosa · Vestuari: Laura Garcia · Tècnic: Pep Arumí · Coordinació: Anna Molins · Producció: El Canal Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona

El Canal (Factoria Cultural Coma Cros)

Sessions: Dissabte 30 de novembre, 10:30, 12 i 16:30h, Diumenge 1 de desembre a les 10:30, 12 i 16:30h

Preu: 12€ (adult + nen) 10€ (adult extra) 5€ (nen extra) | **Durada:** 45min | Espectacle recomanat per a nadons i infants de 0 a 3 anys acompanyats de les seves famílies

El so, a més d'escoltar-lo, es pot tocar, i veure, en una experiència de proximitat inoblidable com és *Concerts per a Nadons*, un espectacle adreçat especialment a infants de fins a 3 anys, que descobriran amb sorpresa la màgia de la música en viu. *Concerts per a Nadons* pretén facilitar el gaudi de la música compartida entre infants i intèrprets, pares, mares i germans, avis i amics. El músic i pedagog portuguès Paulo Lameiro, ideòleg del projecte, ja en va posar la llavor a les tres últimes edicions de Temporada Alta amb els seus *Concertos para bebés*, que van tenir un èxit aclaparador. Un grup de joves músics i ballarins professionals catalans, formats per ell, li prenen el relleu per segon any consecutiu.

EL CINEMA I EL TEATRE, DOS GÈNERES ARTÍSTICS EN DIÀLEG PERMANENT

Dijous, 10 d'octubre
ESTRENA. *Història de la meva mort*. Dir. Albert Serra
Cinema Truffaut

Dijous, 17 d'octubre
Pina – Dir. Wim Wenders
Cinema Albéniz Centre

Dijous, 24 d'octubre
El cuaderno de barro
Dir. Isaki Lacuesta
Cinema Truffaut



Giacommo Casanova comença les seves memòries recordant que el bé sorgeix del mal tal com el mal surt del bé. *Història de la meva mort* d'Albert Serra sembla voler ser la demostració d'aquests paraules de Casanova. Serra filma un món on la llibertat i l'hedonisme eren possibles, fins que el mal va acabar destruint-ho tot. Uns reinventats Casanova i Dràcula, que es mouen entre el segle de les llums i l'obscurantisme ens recorden que allò atàvic continua posant en crisi les conquestes de la societat laica.

Temporada Alta aposta aquest any per estrenar a l'Estat espanyol la nova pel·lícula d'**Albert Serra**, convertint-la en un dels grans esdeveniments del Festival. D'aquesta manera la vella col·laboració entre el cinema Truffaut i Temporada Alta s'amplia per convertir la sala en un espai de la seva programació.

L'estrena d'Albert Serra coincideix amb la presentació de *El cuaderno de barro* d'**Isaki Lacuesta**, pel·lícula feta com a complement de *Los pasos dobles* -Concha de oro del festival de

San Sebastián 2011- que recull la *performance* que Miquel Barceló i Josef Nadj varen realitzar a Mali, després d'haver triomfat a Avinyó i al Teatre Lliure, entre altres llocs. La presència de Josef Nadj al festival, amb l'espectacle *Woyzeck*, ens permet resucitar aquesta pel·lícula.

Les relacions entre cinema i teatre -o més ben dit entre dansa i cinema- tenen un punt culminant en la pel·lícula *Pina* (2011) de **Wim Wenders**, on els ballarins de Wuppertal reconstrueixen alguns dels números emblemàtics de l'actriu davant una càmera que els filma en 3D. El resultat és una altra forma de veure la dansa i una de les poques pel·lícules que ha explorat a fons les possibilitats del 3D per reconfigurar l'espai.

Àngel Quintana

Col·lectiu de Crítics de Cinema de Girona

BHUM ! 3

Human Boundary Manifest (Manifest frontera humana)

5 d'octubre a partir de les 5 de la tarda

Lloc: Mas Espolla i el seu entorn, seu de L'animal a l'esquena (Celrà)

Dins el projecte de l'Animal Tardor del 16 de setembre a l'11 d'octubre

L'animal Tardor és el paraigües que acull les activitats que L'animal a l'esquena proposa durant els mesos de setembre i octubre. Més informació a www.lanimal.org i facebook

A la nau de L'animal a l'esquena

GUS de Baró d'Evel (França-Catalunya). Un laboratori en el que Baró d'Evel Cirk proposa seguir amb un treball de transformacions on l'animal i l'humà es confonen, així com aprofundir amb la diversitat de llenguatges i en el moviment i la matèria.

La veu del cos d'Alia Sellami (Tunísia). Taller-Laboratori dirigit a intèrprets i cantants. Sellami és compositora i intèrpret de música clàssica, àrab, jazz i contemporània i pedagoga a la Universitat i al Conservatori Superior de Música de Tunísia.

Solo on Bach & Glenn Federica Porello (Itàlia) *improvisa sobre l'estructura coreogràfica d'Albert Quesada (Catalunya-Bèlgica), des de les Goldberg Variations a fragments de converses en les que el pianista explica la seva lectura de l'obra de Bach.*

A l'interior del Mas Espolla

Xavi Bobés, (Catalunya) artista en residència durant el 2013, ens presenta una petita mostra del seu treball i **Núria Font/NU2's** (Catalunya), realitzadora de vídeo, comissària i col·laboradora de L'animal a l'esquena, ens proposa un programa de vídeos.

A l'entorn del Mas Espolla

Intervencions. Presentacions curtes d'artistes vinculats al programa de creació i residències de L'animal com Noemí Bouissou, Blai Mateu, Jonas Juilland, Piero Steiner, Taxecs, entre altres.

Festa Bhum ! amb música en directe i altres sorpreses, DJ, bar...fins la matinada.

Per veure horaris i programació complerta consulteu el web de L'Animal a l'Esquena:

<http://www.lanimal.org/>

Tallers

Inscripcions a www.lanimal.org

Mal Pelo El silenci i la possibilitat d'imaginar.
16-20 setembre i 7 -11 d'octubre

Alia Sellami (Tunísia) La veu del cos.

30 setembre al 5 d'octubre

* Programa dissenyat i produït per L'animal a l'esquena amb el suport de Temporada Alta

* Totes les activitats són gratuïtes a excepció dels tallers.

MAL PELO

presenta el llibre
Swimming Horses

24 d'octubre a les 19:30h
Cafè Llibreria Context



© Jordi Bover

MISE EN SCÈNE

Josep M. Oliveras, Perejaume
i Javier Pérez

Del 20 de setembre de 2013 al 4 de gener de 2014
Inauguració: divendres 20 de setembre a les 19h
Bòlit_LaRambla, Sala Fidel Aguilar



© Andres Suñer

Swimming Horses és un llibre que neix del desig de revisar els elements que han acompanyat les creacions de Mal Pelo al llarg dels darrers dotze anys. Hi presentem, per una banda, fotografies de Jordi Bover que, a més de la força visual i la profunditat que contenen, ens permeten observar diversos aspectes de la nostra feina: el moviment, l'ús dels objectes, la il·luminació, la gestualitat i la presència, les tensions de l'espai i alguns codis i eines que hem utilitzat. Mal Pelo, incorpora les veus de persones que han seguit l'evolució del grup, la seva mirada precisa sobre la nostra manera d'habitar l'escena o de construir una dramaturgia que es recolza en diferents llençalles i en la força dels intèrprets.

María Muñoz i Pep Ramis

Amb motiu de aquesta publicació hi haurà una mostra de las fotografies de Jordi Bover incloses en el llibre al vestibul d'**El Canal – Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona** durant els mesos de Temporada Alta-Festival de Tardor de Catalunya.

Proposta expositiva que aplega obres relacionades amb les arts escèniques, dues de les quals han estat realitzades en espais de Girona per part dels artistes Perejaume (al Teatre Municipal de Girona i a l'Auditori de Girona) i Javier Ruiz (al Teatre Municipal de Girona). La mostra es completa amb altres obres de Perejaume i **una mostra de la fotografia que el gironí Josep M. Oliveras ha proposat per al cartell de l'edició d'enguany del Festival Temporada Alta.**

Els artistes de l'exposició tenen en comú la seva vinculació i fascinació per la música i el teatre i han aportat imatges, escenografies o obres inspirades en aquestes arts. L'obra de Javier Ruiz vol ser una metàfora de conceptes com la bellesa i la crueltat, la cultura i la naturalesa de la vida i la mort. Les de Perejaume fan homenatge a les icones de la música i el teatre de casa nostra, com són Brossa i Pau Casals. Josep M. Oliveras, per últim, aporta la imatge del festival.

Organitza: **Bòlit**

Amb la col·laboració de **Temporada Alta i l'Auditori de Girona**



CURS D'ESPECIALITZACIÓ EN ANÀLISI TEATRAL 2013

Sessions d'anàlisi

Els dimarts posteriors al visionat de
l'espectacle de 19 a 22h a El Galliner:
15 d'octubre, 5, 12 i 26 de novembre i
3 i 10 de desembre de 2013



Un curs que, mitjançant l'anàlisi de sis espectacles del Festival, vol donar algunes eines de comprensió del fet teatral i aprofundir en l'anàlisi dels elements i els recursos de les arts escèniques.

El curs anirà a càrrec de Jordi Sala Lleal, professor de Teoria de la Literatura i de Teoria d'Història del Teatre de la UdG.

Espectacles:

Ne m'oublie pas de Philippe Genty (13 d'octubre); *Wasteland* de Lluís Danés (1 de novembre); *The lower depths* de Oskaras

Korsunovas (9 de novembre); *Fauna* de Romina Paula (21 de novembre); *Susn* de Thomas Ostermaier (30 de novembre) i *A Midsummer Night's Dream* de The Propeller (5 de desembre).

Preu:

180 euros.

Entrades incloses. Places limitades

Informació i inscripció:

El Galliner 972 205 884 www.elgalliner.cat
Fundació UdG 972 210 299

UNA SETMANA DEDICADA A LA CREACIÓ CONTEMPORÀNIA

Del 21 al 24 de novembre



La programació de Temporada Alta vol respondre a tots els gustos i tendències sense deixar de banda l'aposta per a la creació contemporània. El Festival, per tant, també pretén potenciar aquelles propostes que responen a les corrents artístiques més innovadores. És per això que vol facilitar a l'espectador més arriscat la combinació i concentració d'espectacles en només 4 dies.

És el que s'ha anomenat **Setmana de Creació Contemporània** que estarà formada per **10 espectacles**. Muntatges artístics de creadors del país com Cabosanroque, Conde de Torrefiel, Jordi Galí, Lali Ayguadé, Marcos Morau, Roser López, Guido Sarli i Roger Bernat i també d'artistes internacionals com Eva Yerbabuena, Rodrigo García, Romina Paula o Mariano Pensotti.

TEMPORADA ALTA TAMBÉ ÉS UN PUNT DE TROBADA DE PROGRAMADORS

del 21 al 24 de novembre



Coincidint amb la Setmana de Creació Contemporània, amb l'objectiu de fomentar l'intercanvi de projectes i facilitar la producció i circulació d'espectacles, el Festival ha organitzat **un seguit d'activitats per a programadors nacionals i internacionals**.

catalans i europeus presentaran projectes en fase de disseny o pre-producció als quals donen suport i que poden interessar als altres professionals presents. D'aquesta manera s'intenta afavorir les opcions de projecció internacional d'aquestes propostes.

L'acte principal d'aquesta iniciativa és la trobada de programadors que enguany arriba a la seva tercera edició. Una reunió, que es portarà a terme el divendres 22 de novembre, quan diferents directors de teatres de festivals

Aquesta trobada es completarà amb workshops i funcions exclusives que es portaran a terme per alguns dels noms propis de l'escena contemporània catalana: Pere Faura, Xavier Bobés o Àlex Rigola.

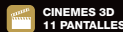
AMB EL TEATRE, AMB
**TEMPORADA
ALTA**

SOM COM **TU**, SOM DE **GIRONA**

espa*m* GIRONÈS

moda . complements . restauració . oci . supermercat . serveis

www.espaigirones.com



CONTINUA EL CICLE #FF80

#FF80

El Graner i Temporada d'Alta continuen el seu acord de col·laboració en l'organització de la programació **#FF80**, una proposta que pren el seu nom de les recomanacions dels usuaris de twitter amb el hastag Follow Friday #FF. Com el que fan els usuaris de la xarxa social, aquest cicle de dansa contemporània vol recomanar creadors o propostes escèniques. Artistes catalans d'una mateixa generació (nascuts als 80), que han estudiat i han treballat a l'estranger i es mouen entre la nostra

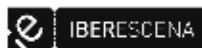
escena i la forana. Tots ells treballen amb codis artístics que potencien l'escena híbrida i la combinació de llenguatges. Són els #FF80 del Festival i no volem que us els perdeu!

El Graner (centre d'investigació, creació i aprofundiment del llenguatge del cos i del moviment) emmarcat dins el programa Fàbriques de Creació, compta amb la gestió del Mercat de les Flors, amb la col·laboració de l'APDC i ACPDC.

CONNEXIÓ IBEROAMÈRICA



Connexió Iberoamèrica



Què està passant a l'altre costat de l'Atlàntic?

Temporada Alta, al llarg dels anys, s'ha convertit en una de les portes d'entrada de les produccions Iberoamericanes al nostre país. Des dels inicis de la programació internacional, el Festival ha volgut donar a conèixer algunes de les propostes més interessants de l'altre costat de l'atlàntic. Autors, directors i actors que han captivat als espectadors i que han fidelitzat bona part del públic de Temporada Alta. Enguany hem volgut fer un pas més i crear un cicle propi amb només propostes Iberoamericanes amb el suport del **programa internacional IBERESCENA**. La intenció és poder oferir una mostra de les propostes escèniques que es fan a llatinoamèrica, aconseguir

mostrar un ventall ampli de països i artistes perquè l'espectador interessat pugui descobrir noves formes i maneres de fer teatre. Són 5 produccions de 4 països (Uruguai, Mèxic, Brasil i Argentina).

Les propostes que formen part d'aquest cicle són: *Júlia* de Christiane Jatahy (12 d'octubre) – Brasil; *Bienvenido a casa* de Roberto Suárez (2 d'octubre) – Uruguai; *Fauna* de Romina Paula (21 i 22 de novembre) – Argentina i *Cineastas* de Mariano Pensotti (24 de novembre) – Argentina.

Dos d'aquests espectacles, *Fauna* i *Cineastas*, el Festival els ha inclòs dins la Setmana de Programadors per tal de facilitar la mobilitat d'aquestes produccions.

ELS INSTITUTS A TEATRE

ZONA
TEATRE

Zona Teatre, és el projecte de Teatre Escolar de Bitò Produccions. Una programació estable d'espectacles per a infants i adolescents adreçada a escoles i instituts. L'objectiu principal d'aquesta iniciativa és potenciar l'educació, també, a partir de les arts escèniques. Enguany Temporada Alta, s'ha volgut sumar aquesta iniciativa i facilita la inclusió d'espectacles de mitjà-gran format a aquest cicle.

Així, els alumnes dels Instituts de les províncies gironines interessats a participar al projecte de Zona Teatre tindràn la possibilitat de visionar els espectacles: *Jo mai* de la companyia Prisma i Bitò Produccions i també *Operetta* de Cor de Teatre. Dos muntatges d'una qualitat contrastada que han emocionat al públic i a la crítica catalans.

Més informació: www.zonateatre.cat



TRIA BÉ

Temporada Alta t'ajuda a escollir els espectacles que més s'ajusten als teus gustos

Només cal que envïis un **correu electrònic a info@temporada-alta.net** amb: la teva edat, el nom del/s espectacles que et van agradar d'edicions anteriors i les darreres produccions teatrals que has trobat interessants. Després només cal que esperis un o dos dies, i que et deixis aconsellar!

Un dels altres canals que pots utilitzar per rebre consell és el **Facebook**, cal que posis les mateixes dades que et demanàvem al mur o en un missatge privat.

Més aprop teu

L'Equip de Temporada Alta es vol acostar a tu i aconsellar-te en persona. Si sou un grup d'amics, una associació o un col·lectiu de com a mínim 7 persones, i com a mínim un de vosaltres membre del Club la Ciutat del Teatre, poseu-vos en contacte amb nosaltres per organitzar una trobada. Us prepararem una reunió amb l'equip de programadors del Festival. Feu la vostra sol·licitud a **info@temporada-alta.net**

SIGUES EL PRIMER A CONÈIXER LES NOVETATS DEL FESTIVAL.

Si encara no estàs inscrit en al nostre butlletí electrònic entra a la pàgina web

www.temporada-alta.net.

Només has de clicar al banner informatiu i omplir el formulari.

Seràs el primer a descobrir les novetats del festival, rebre butlletins periòdics amb ofertes i promocions o conèixer les notícies del festival.

El teu registre també et servirà per comprar i imprimir les teves entrades des de casa.

TEMPORADA ALTA A TELEVISIÓ DE GIRONA

A partir d'octubre, i durant tot el Festival, els amants de les arts escèniques tindreu una cita al programa *Temporada Alta* que emetrà TV Girona els dimarts a les 21h en directe. L'objectiu

és reviure els millors moments dels espectacles amb imatges i entrevistes als actors i directors. El mateix programa s'emetrà als diferents canals de la Xarxa de Televisions Locals.

EL FESTIVAL TAMBÉ ÉS COSA TEVA: PARTICIPA-HI!

Apunts de Temporada

www.apuntsdetemporada.cat

El bloc del festival vol convertir-se en l'**Àgora del Temporada Alta**.

Enguany hem convidat 50 firmes que col·laboraran en aquest portal. 50 veus per a 50 posts que comentant, dibuixant, fotografiant, analitzant... ens explicaran la seva visió d'alguns dels espectacles d'aquesta edició del Festival. El bloc també vol ser un fòrum obert on podeu dir-hi la vostra a través de comentaris oberts.

Instagram

Temporada Alta és un festival d'arts escèniques però també una frase amb sentit semàntic propi. Podríem dir que d'octubre a desembre és temporada alta de teatre a Girona i a Salt, temporada alta als hotels del centre de la ciutat, temporada alta d'artistes...

Us proposem relacionar aquests dos conceptes a les vostres instantànies. Etiqueteu els vostres jocs de significats i imatges amb el hashtag **#temporadaalta** i participeu al **II Concurs d'Instagram de Temporada Alta** fins el divendres **29 de novembre**.

*** Recordeu que no és permès fer fotografies dins la sala una vegada començat l'espectacle.

Piula el Temporada Alta

Molts dels aficionats de les arts escèniques són twittaires actius. És per això que ja, des de l'any passat, el Torneig de Dramatúrgia es pot seguir per twitter amb els hashtag **#torneigTA** **#temporadaalta**.

Enguany també us animem a que després d'una funció dieu la vostra amb els hashtag **#postfunccio** **#temporadaalta** un fòrum d'opinió que vincula i comunica els aficionats al teatre d'arreu de Catalunya.



NEIX LA FUNDACIÓ LA CIUTAT INVISIBLE

Bitò Produccions ha impulsat la creació d'una fundació, la Fundació *La Ciutat Invisible*, per promoure la cultura, i especialment, les arts escèniques, en l'àmbit de Catalunya, d'Europa i del món, i amb voluntat, de participar i col·laborar activament en el disseny de Girona com a capital escènica europea i definir el seu paper en l'Europa cultural del segle XXI.

El Think Tank, l'espai de pensament

La Ciutat Invisible disposa d'un espai de pensament i de generació d'idees, el Think Tank, format per personalitats del món acadèmic, intel·lectual i empresarial. Es tracta d'un espai de trobada per reflexionar i debatre a l'entorn de la construcció de la ciutat del futur i la definició del paper de la cultura en aquesta ciutat.

El Cercle, l'espai de trobada entre empresa i cultura

La Fundació també té un espai de trobada del món empresarial amb la cultura, el Cercle, constituït per empresaris que donen suport a la divulgació, promoció i consolidació internacional del Festival Temporada Alta, i que contribueixen a la captació de recursos de patrocini i mecenatge.

El CLUB CT, molt més que un club d'espectadors

El Club Ciutat del Teatre (CT) és un club d'espectadors que agrupa persones que volen formar part activa d'una comunitat interessada en les arts escèniques i la cultura. Un club en el qual els seus membres deixen de ser espectadors passius i simples consumidors culturals per convertir-se en agents actius en la construcció d'un nou model cultural, de ciutat i de país. Els membres del Club, a més de gaudir d'informació, avantatges i propostes exclusives de teatre, música, dansa, cinema, art i cultura, es converteixen en els protagonistes d'un nou model cultural.

Més informació : www.temporada-alta.net

Aquesta tardor, vine a Temporada Alta i fes turisme cultural!

ENTRADA TEMPORADA ALTA



PACK 01

SQT
seleqtia tours

Seleqtia Tours et prepara escapades VIP i culturals a mida amb garantia de qualitat. Tot amb un fi de festa molt teatral!

PACK 02

Laketània
Laketània Tours

Consulta les propostes de Laketània Tours
Passeja per un paisatge dalinià
Coneix la cuina empordanesa
Visita els jardins de la ciutat de Girona

PACK 03

GIROROOMS
Girorooms

I per anar dormir... Girorooms:
Apartaments amb encant al centre de Girona + Teatre.

I si tens més d'un dia... allotjament, visita guiada per la ciutat i dinar a les rodalies de la capital.



Una manera diferent de gaudir de Temporada Alta!



Més informació i reserves:
www.seleqtiaitours.com, www.laketaniatours.com i www.girorooms.com

Amb la col·laboració de

Girona

General de Catalunya
Catalunya



Diputació de Girona

SINCE 1963 JEAN LEON

A MAN A TIME A WINE

3055



VI ECOLOGIC
ORGANIC WINE

WWW.JEANLEON.COM



El vi només es gaudeix amb moderació.





UN FESTIVAL SOCIAL

**Temporada Alta,
un festival amb cor**



Temporada Alta, ha signat un conveni de col·laboració amb l'objectiu de donar suport a Càritas en el treball que realitza a favor de les persones en situació més vulnerable.

El Festival destinarà a Càritas Girona 1 euro per a cada entrada venuda dels espectacles **Barcelona** (funció del dissabte 7 de desembre) i **Orlando**

Apropa cultura



Temporada Alta forma part de la xarxa de teatres i auditoris de Catalunya adherits al programa socioeducatiu **Apropa Cultura**, a través del qual els centres socials que treballen amb persones en risc d'exclusió social poden assistir a la programació habitual dels seus espectacles al preu de **3 euros**. A Girona també participen al projecte: el Teatre Municipal de Girona, el Teatre de Salt, la Sala La Planeta, l'Auditori de Girona i el Centre Cultural La Mercè.

Més informació: www.apropacultura.cat

Plataforma Educativa



El Festival col·labora amb Plataforma Educativa. Plataforma Educativa és un grup d'entitats socials de les comarques gironines que treballen per la millora de la qualitat de vida de les persones.

Temporada Alta ofereix serveis, activitats o productes culturals a aquest grup d'entitats i durant els mesos d'octubre, novembre i desembre organitza conjuntament accions de responsabilitat social.

Més informació: www.plataformaeducativa.org

**La Caixa amb les arts
escèniques: Migranland**



El projecte *Migranland* d'Àlex Rigola, que es presenta el proper dissabte 16 de novembre a la Factoria Cultural Coma-Cros, forma part del programa d'Art per a la Millora Social de l'Obra Social "la Caixa" que té com a objectiu promoure

l'ús de l'art i la cultura com a eines de transformació social. La participació en aquest tipus de projectes de creació artística pot afavorir aspectes com la cohesió i la inclusió social creant espais neutrals de relació, intercanvi i convivència. En aquesta iniciativa també hi han col·laborat el programa d'interculturalitat i cohesió social de l'Obra Social "la Caixa", l'Ajuntament de Salt i el Temporada Alta.

LA COLLA



La Colla és una iniciativa de Bitò Produccions que vol oferir als nens i nenes de 0 a 12 anys un seguit d'activitats i espectacles al voltant de les arts escèniques. Pertànyer a aquest club infantil, permet als més petits tenir avantatges en diferents activitats culturals. Tallers, espectacles, **15% de descompte en els espectacles de teatre familiar programats a Temporada Alta**, concursos, excursions, visites... tot això comunicat als infants a través d'uns canals específics pensats especialment per a nens i nenes.

Apunta al teu petit al club! Ho pots fer a la pàgina web: www.temporada-alta.net o als diferents espais habilitats als principals escenaris del Temporada Alta 2013.

TEMPORADA ALTA AMB LES BIBLIOTEQUES DE GIRONA

Les biblioteques municipals de Girona han elaborat un recull de material documental sobre teatre, amb referències a la programació de l'actual edició del Festival que podreu trobar exposat a tots els centres d'aquesta xarxa.

Aquests equipaments municipals també organitzen, per primera vegada, un Club de lectura de teatre on mensualment es llegiran i comentaran diversos llibrets d'obres de Temporada Alta, i d'octubre a juny de la programació del Teatre Municipal i el TNC. Més informació a www.girona.cat/biblioteques. (Col·labora Servei de Biblioteques i TNC)



@temporadaalta
#temporadaalta



[www.facebook.com/
temporadaalta](http://www.facebook.com/temporadaalta)



[www.flickr.com/
temporadaalta](http://www.flickr.com/temporadaalta)



[www.issuu.com/
temporadaalta](http://www.issuu.com/temporadaalta)



[www.instagram.com/
temporada_alta](http://www.instagram.com/temporada_alta)



- | | | |
|---|---|--|
| <p>1 Teatre Municipal de Girona
Pl del vi, 1 – Girona
Tel: 972 419 010</p> <p>4 Auditori de la Mercè
Pujada de la Mercè, 12 – Girona
Tel: 972 223 305</p> <p>7 El Canal
Sant Antoni, 1 – Salt
Tel: 972 402 004</p> <p>10 Can Cors
Carrer Major, 39 – Celrà
Tel: 972 493 029</p> <p>13 L'animal a l'esquena
Mas Espolla, s/n – Celrà
Tel: 972 492 634</p> | <p>2 Auditori de Girona
Pg de la Devesa, 35 – Girona
Tel: 872 080 709</p> <p>5 Casino de Girona
C/Albareda, 7 – Girona</p> <p>8 Factoria Cultural Coma-Cros
Lluís Moreno, s/n – Salt
Tel: 972 402 004</p> <p>11 Cinema Truffaut
Portal Nou, 7 – Girona
Tel: 972 225 044</p> | <p>3 Sala La Planeta
Ptge. Canalejas, 3 – Girona
Tel: 972 207 754</p> <p>6 Teatre de Salt
Pl. Sant Jaume, 6 – Salt
Tel: 972 402 004</p> <p>9 Teatre de Bescanó
C/ Major – Bescanó
Tel: 972 440 005</p> <p>12 Palau Municipal D'esports De Fontajau
Av. Josep Tarradellas I Joan, 22
Tel: 972 226 136</p> |
|---|---|--|

Time Out Barcelona
Via Laietana, 20, 1a planta
08003 Barcelona
Redacció
T. 93 310 73 43
(redaccio@timeout.cat)
Publicitat
T. 93 295 54 00
(redaccio@timeout.cat)

Atenció al lector
T. 902 02 35 72
(redaccio@timeout.cat)
Editor Eduard Voltas
Gerent Judit sans
Directora de negoci Mabel Mas

Director Andreu Gomila
Cap de reportatges i web Maria

José Gómez
Director d'art Diego Piccininno
Coordinadora de marketing Clara Narvion

Disseny de la guia El Pulpo design
Publicitat Núria Gómez.
T. 666 44 60 62
(ngomez@timeout.cat)

Coordinació de publicitat Carme Mingo
Impressió Litografia Rosés
Time Out Barcelona està editat per 80
+ 4 Publicacions amb la col·laboració
de Time Out Internacional.
Suplement gratuït.
Prohibida la seva venda.

Temporada Alta 2013

Un festival de Bitò Produccions



Amb el Patrocini



Mitjans Oficials



Amb el suport de



Casino de Girona



Empreses col·laboradores



Recomanat per



Des del naixement de Temporada Alta, els membres del Club de Mecenatge Teatral col·laboren amb el festival comprant paquets d'entrades pel doble del preu de venda al públic. Gràcies a aquesta aportació econòmica durant una més de dos mesos es representen més de 80 espectacles a Girona i a Salt,

renfe



Periodòncia · Implants dentals · Rehabilitació oral



contribuint a l'augment de la riquesa cultural de les nostres ciutats. Els nostres mecenes no són privilegiats, sinó empreses i entitats que col·laboren a fer cada dia més rica de la vida cultural de les nostres ciutats.

Moltes gràcies!

espai **m** GIRONÈS

OLLER
Desde 1892

*Café
Le Bistrot*

cafès
Cornellà


CAMBRA DE LA
PROPIETAT URBANA
DE GIRONA

 **CLÍNICA BOFILL**
ProActive Health


COMEXI GROUP

commonsense.
CONSULTORIA RRHH

 CONSTRUCCIONS
RUBAU

elpulpo


grup boira

GRUP
HOMS

Hamlet  Store

 **Holiday Inn
Express**


inelfe

llibreria 

LLOGATER
SERVICI DE
REPARACIÓ DE
MOTORIS D'AUTOMÒBILS


METAL CLIMBA

**Pro
Difusió**

 **Denier**
elevadors

RT
RUBAU - TARRÉS, S.A.U.
Obres Públiques i Infraestructures

Stein

 **Ubika**
INTERNET CONSULTORS

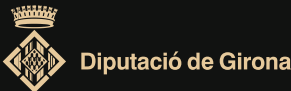
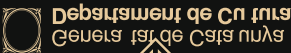
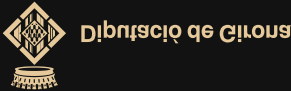

IUTE AVE GIRONA

 FUNDACIÓ VALVI


VIENA

Portada: Josep Maria Oliveras

L V O D R C C 0 2



Portada: Josep Maria Oliveras